叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 威廉·博恩是一位黑人，(anecdotes And Memoirs Of William Boen,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·博恩是一位黑人，(Anecdotes and memoirs of William Boen,)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] ['memwɑːz]
ANECDOTES AND MEMOIRS
轶事 和 回忆录

轶事与回忆录

[ɒv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] [bun] ,
WILLIAM BOEN ,
威廉 博恩 ,

威廉·博恩

[ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] ,
A COLOURED MAN ,
一个 有色 男人 ,

一名黑人男子

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [daɪd] [nɪə(r)] [maʊnt] ['hɒli] , [njuː] ['dʒɜːzi] .
WHO LIVED AND DIED NEAR MOUNT HOLLY , NEW JERSEY .
WHO 居住地 和 死亡 靠近 山 冬青 , 新的 球衣 .

谁在新泽西州芒特霍利附近生活和去世。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO WHICH IS ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv] [maʊnt] ['hɒli]
The Testimony of Friends of Mount Holly
这 见证 的 朋友们 的 山 冬青

霍利山之友的证词

['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
monthly meeting concerning him .
月度 会议 有关 他 .

每月一次关于他的会议。

[ˌfɪlə'delfiə] :
Philadelphia :
费城 :

费城：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['rɪtʃədz] ,
PRINTED BY JOHN RICHARDS ,
打印 经过 约翰 理查兹 ,

由约翰·理查兹印刷

[nəʊ] . - [nɔːθ] [θɜːd] [striːt] . - .
No . **129** **North** **Third** **Street** . **1834** .
不 . - 北 第三 街道 . - .

北三街129号。1834年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈmemwɑːz] [ænd; ənd] [ˈænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [bun] .
MEMOIRS **AND** **ANECDOTES** **OF** **WILLIAM** **BOEN** **.**
回忆录 和 轶事 的 威廉 博恩 .

威廉·博恩的回忆录和轶事。

[ˈwɪljəm] [bun] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌləd] [mæn] , [huː] [rɪˈzaɪdɪd][nɪə(r)] [maʊnt] [ˈhɒli] , [njuː] [ˈdʒɜːzi] .
William **Boen** **was** **a** **coloured** **man** **,** **who** **resided** **near** **Mount** **Holly** **,** **New** **Jersey** **.**
威廉 博恩 曾是 一个 有色 男人 , WHO 居住地 靠近 山 冬青 , 新的 球衣 .

威廉·博恩是一位黑人，居住在新泽西州芒特霍利附近。

[laɪk] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ɒv; əv][ðə; ðiˈæfrɪkən] [reɪs] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Like **many** **of** **his** **brethren** **of** **the** **African** **race** **,** **in** **those** **days** **,**
喜欢 许多 的 他的 弟兄们 的 这 非洲 种族 , 在 那些 天 ,

就像当时许多非洲同胞一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [held][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .
he **was** **from** **his** **birth** **held** **as** **a** **slave** **.**
他 曾是 从 他的 出生 握住 作为 一个 奴隶 .

他自出生起就是奴隶。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [deɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɛəd]
But **though** **poor** **and** **ignorant** **,** **in** **his** **early** **days** **,** **he** **was** **cared**
但 尽管 贫穷的 和 无知 , 在 他的 早期的 天 , 他 曾是 关心
[fɔː(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

虽然他小时候贫穷无知，但有人照顾他。

[æz; əz][ɔːl][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ðə; ðiˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˈpeərənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] .
as **all** **others** **are** **,** **by** **the** **universal** **Parent** **of** **the** **human** **family** **.**
作为 全部 其他的 是 , 经过 这 普遍的 父母 的 这 人类 家庭 .

如同其他一切事物一样，它们都源于人类大家庭的宇宙之父。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpaɪəs] , [ˈsəʊbə(r)] , [ˈtempərət] , [ˈɒnɪst] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [mæn] ; [ænd; ənd]
He **became** **a** **pious** **,** **sober** **,** **temperate** **,** **honest** **,** **and** **industrious** **man** **;** **and**
他 成为 一个 虔诚的 , 清醒 , 温带 , 诚实的 , 和 勤劳 男人 ; 和
[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
by **this** **means** **,**
经过 这 方法 ,

他变得虔诚、稳重、节制、诚实、勤劳；通过这种方式，

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] , [ɪˈstiːm] , [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈklɑːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
he **obtained** **the** **friendship** **,** **esteem** **,** **and** **respect** **of** **all** **classes** **of** **his** **fellow**
他 获得 这 友谊 , 尊重 , 和 尊重 的 全部 课程 的 他的 同伴
- [men] ,
- **men** **,**
- 男人 ,

他赢得了各阶层同胞的友谊、敬重和尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .

and	the	approbation	and	peace	of	his	heavenly	Father	.
和	这	赞许	和	和平	的	他的	天上	父亲	.

以及天父的认可与平安。

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , ['tempərəns] , [ænd; ənd] ['klenlinəs] , [nəʊ] [daʊt] , [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	industry	,	temperance	,	and	cleanliness	,	no	doubt	,	contributed	much	to	his
他的	行业	,	节制	,	和	清洁	,	不	怀疑	,	贡献	很多	到	他的

[helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;

health	and	comfort	;
健康	和	舒适	;

毫无疑问，他的勤劳、节制和清洁习惯对他的健康和舒适大有裨益；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] ,

so	that	he	lived	to	be	a	very	old	man	,
所以	那	他	居住地	到	是	一个	非常	老的	男人	,

所以他活到了很高的年纪。

[wɪð] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪknəs] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	having	but	little	sickness	through	the	course	of	his	life	.
和	拥有	但	小的	疾病	通过	这	课程	的	他的	生活	.

他一生中很少生病。

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sə'braɪəti] , ['ɒnəsti] ,

His	character	being	so	remarkable	for	sobriety	,	honesty	,
他的	特点	存在	所以	卓越	为了	清醒	,	诚实	,

他为人正直、诚实，品格令人钦佩。

[ænd; ənd] [piːs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːst] [sʌm; səm] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz]

and	peace	—	that	it	induced	some	younger	people	to	inquire	by	what	means
和	和平	—	那	它	诱导	一些	年轻	人们	到	查询	经过	什么	方法

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

he	had	arrived	to	such	a	state	,
他	有	到达的	到	这样的	一个	状态	,

以及和平——这促使一些年轻人询问他是如何达到这种状态的，

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

and	attained	such	a	standing	in	the	neighbourhood	where	he	lived	.
和	已达到	这样的	一个	常设	在	这	邻里	在哪里	他	居住地	.

并在他居住的社区中获得了这样的地位。

['evə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [juːθ] ,

Ever	willing	to	instruct	,	counsel	,	and	admonish	the	youth	,
曾经	愿意的	到	指示	,	法律顾问	,	和	谏	这	青年	,

他总是乐于指导、劝导和告诫青少年，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he	could	relate	his	own	experience	of	the	work	of	grace	in	his	heart	,
他	可以	涉及	他的	自己的	经验	的	这	工作	的	优雅	在	他的	心	,

他能够讲述自己内心经历的恩典，

[wɪtʃ] [led] [hɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

which	led	him	into	such	uprightness	of	life	and	conduct	.
哪个	引领	他	进入	这样的	正直	的	生活	和	执行	.

这使他养成了如此正直的品行。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'peəd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ]

For	his	memory	did	not	appear	to	be	much	impaired	by	reason	of	old	age
为了	他的	记忆	做过	不是	出现	到	是	很多	受损	经过	原因	的	老的	年龄

.

:

.

因为他的记忆力似乎并没有因为年老而受到太大影响。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['eɪti] - [sɪksθ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

To	a	friend	who	visited	him	in	the	eighty	-	sixth	year	of	his	age	,
到	一个	朋友	WHO	到访	他	在	这	八十	-	第六	年	的	他的	年龄	,

一位在他八十六岁高龄时拜访他的朋友写道：

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	gave	the	following	account	of	his
他	给予	这	下列的	帐户	的	他的

他对自己的情况作了如下陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɜːli] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] .

early	life	,	and	religious	experience	.
早期的	生活	,	和	宗教	经验	.

早年生活和宗教经历。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɪn] [wɒt] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] ,

On	being	asked	,	whether	he	could	remember	in	what	way	,	and	by	what	means	,
在	存在	问	,	无论	他	可以	记住	在	什么	方式	,	和	经过	什么	方法	,

当被问及是否能回忆起具体方式和方法时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] ,

he	was	first	brought	to	mind	and	follow	that	,
他	曾是	第一的	带来	到	头脑	和	跟随	那	,

首先想到的就是他，然后就是他。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][laɪf] ,

which	had	been	his	guide	and	rule	of	faith	and	life	,
哪个	有	到过	他的	指导	和	规则	的	信仰	和	生活	,

这曾是他信仰和生活的指南和准则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [hɪm][səʊ] ['seɪfli] [ə'lɒŋ] [θruː] [taɪm] ?

and	which	had	led	and	preserved	him	so	safely	along	through	time	?
和	哪个	有	引领	和	保存完好	他	所以	安全	沿着	通过	时间	?

又是什么让他一路平安地走过了漫长的岁月?

['wɪljəm] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : “ [əʊ] ! [jes] ; [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [raɪt] [wel] .

William	answered	as	follows	:	“	Oh	!	yes	;	that	I	can	,	right	well	.
威廉	回答	作为	跟随	:	“	哦	!	是的	;	那	我	能	,	正确的	出色地	.

威廉回答说：“哦！是的；我可以，当然可以。”

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [wɔː(r)] , [maɪ]['mɑːstə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

In	the	time	of	the	old	French	war	,	my	master	(	for	I	was	a
在	这	时间	的	这	老的	法语	战争	,	我的	掌握	(	为了	我	曾是	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [bɔɪ] ,

poor	black	boy	,
贫穷的	黑色的	男生	,

在法国大战时期，我的主人（因为我是一个贫穷的黑人男孩）

[ə; eɪ] [sleɪv]) [maɪ]['mɑːstə(r)][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd] , [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,

a	slave	)	my	master	sent	me	to	chop	wood	,	on	a	hill	-	side	,
一个	奴隶	)	我的	掌握	发送	我	到	劈	木头	,	在	一个	爬坡道	-	边	,

（奴隶）我的主人派我到山坡上砍柴，

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]['eni] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [wʊdz] [bɪ'ləʊ]
out **of** **sight** **of** **any** **house** **;** **and** **there** **was** **a** **great** **forest** **of** **woods** **below**
出去 的 视线 的 任何 房子 ; 和 那里 曾是 一个 伟大的 森林 的 树林 以下
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

周围没有任何房屋；我脚下是一片茂密的森林；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .
and **he** **told** **me** **to** **cut** **down** **all** **the** **trees** **on** **that** **hill** **-** **side** **.**
和 他 讲述 我 到 切 向下 全部 这 树木 在 那 爬坡道 - 边 .

他让我把山坡上的所有树都砍掉。

[wen] [aɪ] [went] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
When **I** **went** **home** **,** **in** **the** **evenings** **,**
什么时候 我 去 家 , 在 这 晚上 ,

晚上我回家的时候，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪndiənz] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skælpɪŋ] ['piːp(ə)l] : [ænd; ənd]
I **often** **heard** **them** **talking** **about** **the** **Indians** **killing** **and** **scalping** **people** **:** **and**
我 经常 听到 他们 说 关于 这 印度人 杀 和 短线交易 人们 : 和
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

我经常听到他们谈论印第安人杀人剥头皮的事：有时，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ,
some **of** **the** **neighbours** **would** **come** **in** **,**
一些 的 这 邻居 会 来 在 ,

有些邻居会进来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['maːstəz] ['fæməli] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] ['kɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd]
and **they** **and** **my** **master's** **family** **talked** **of** **the** **Indians** **killing** **such** **and**
和 他们 和 我的 硕士学位 家庭 谈话 的 这 印度人 杀 这样的 和
[sʌtʃ] ,
such **,**
这样的 ,

他们和我主人的家人谈论印第安人杀害了某某某的事，

— ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
— **nearer** **and** **nearer** **to** **us** **.**
— 更近 和 更近 到 我们 .

—离我们越来越近。

[ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [aɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz]
And **so** **,** **from** **time** **to** **time** **,** **I** **would** **hear** **them** **tell** **of** **the** **Indians**
和 所以 , 从 时间 到 时间 , 我 会 听到 他们 告诉 的 这 印度人
['kɪlɪŋ] ,
killing **,**
杀 ,

所以，时不时地，我会听到他们讲述印第安人杀戮的故事。

[ænd; ənd] ['skælpɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] : [səʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [laɪk]
and **scalping** **people** **,** **nearer** **and** **nearer** **:** **so** **that** **I** **began** **to** **think** **,** **like**
和 短线交易 人们 , 更近 和 更近 : 所以 那 我 开始 到 思考 , 喜欢
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

剥人头皮的场景越来越近：以至于我开始觉得，够了，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

by	and	by	,	they	would	kill	me	.
经过	和	经过	,	他们	会	杀	我	.

迟早他们会杀了我。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ;

And	I	thought	more	and	more	about	it	;
和	我	想法	更多的	和	更多的	关于	它	;

我越来越认真地思考这个问题;

[ænd; ənd] [əˈgen] [wʊd] [hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [stɪl] [ˈnɪərə(r)] .

and	again	would	hear	tell	of	their	coming	still	nearer	.
和	再次	会	听到	告诉	的	他们的	未来	仍然	更近	.

然后又会听到他们越来越近的消息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [θɔːt] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [wɪl] [get][səʊ][nɪə(r)] ,

At	length	,	I	thought	,	sure	enough	they	will	get	so	near	,
在	长度	,	我	想法	,	当然	足够的	他们	将要	得到	所以	靠近	,

最后，我想，他们果然会靠得这么近。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ][æks] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

that	they	will	hear	the	sound	of	my	axe	,	and	will	come	and	kill	me	.
那	他们	将要	听到	这	声音	的	我的	斧头	,	和	将要	来	和	杀	我	.

他们会听到我的斧头声，然后过来杀了我。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv] [wʊdz] [bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][nəʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] :

Here	is	a	great	forest	of	woods	below	me	,	and	no	house	in	sight	:
这里	是	一个	伟大的	森林	的	树林	以下	我	,	和	不	房子	在	视线	:

我脚下是一片茂密的森林，看不到任何房屋:

— [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

—	surely	,	I	have	not	long	to	live	.
—	一定	,	我	有	不是	长的	到	居住	.

——我肯定时日不多了。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪ][lɑːst] ; — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

I	expected	every	day	would	be	my	last	;	—	that	they	would	soon	kill	me	,
我	预期的	每一个	天	会	是	我的	最后的	;	—	那	他们	会	很快	杀	我	,

我以为每一天都会是我的最后一天；——他们很快就会杀了我。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [bɔɪ] , [hɪə(r)][ɔːl][əˈləʊn] . ”

a	poor	black	boy	,	here	all	alone	.	”
一个	贫穷的	黑色的	男生	,	这里	全部	独自的	.	”

一个可怜的黑人男孩，孤零零地待在这里。

“ [ə; eɪ] [θɔːt] [ðen] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ˈweðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə][daɪ] .

“	A	thought	then	came	into	my	mind	,	whether	I	was	fit	to	die	.
“	一个	想法	然后	来了	进入	我的	头脑	,	无论	我	曾是	合身	到	死	.

“这时我脑海中突然冒出一个念头，我是否配得上死亡。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][tuː; tə][daɪ]

It	was	showed	me	,	and	I	saw	plain	enough	,	that	I	was	not	fit	to	die
它	曾是	显示	我	,	和	我	锯	清楚的	足够的	,	那	我	曾是	不是	合身	到	死

.

:

.

有人向我展示了这一点，我也看得很清楚，我不配死去。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][felt]

Then	it	troubled	me	very	much	,	that	I	was	not	fit	to	die	;	and	I	felt
然后	它	麻烦	我	非常	很多	,	那	我	曾是	不是	合身	到	死	;	和	我	毛毡

那时，我非常苦恼，因为我觉得自己不配死去；我感到

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['veri] [dɪ'zaɪərəs] , — ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [meɪd] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] .
very desirous , — very anxious that I might be made fit to die .
非常 渴望 , — 非常 焦虑的 那 我 可能 是 制成 合身 到 死 .

非常渴望，——非常渴望我能做好赴死的准备。

[səʊ] [ai] [stʊd] [stɪl] , [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ;
So I stood still , in great amazement ;
所以 我 站立 仍然 , 在 伟大的 惊愕 ;

于是我呆立不动，惊愕不已；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] [pɑːst] [θruː] [ˌem 'iː] .
and it seemed as if a flaming sword passed through me .
和 它 似乎 作为 如果 一个 炽盛 剑 通过了 通过 我 .

感觉就像一把燃烧的剑穿过了我的身体。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [stʊd] [səʊ] ,
And when it passed over , and I recollected myself (for I stood so ,
和 什么时候 它 通过了 超过 , 和 我 回忆 我 (为了 我 站立 所以 ,

当它过去，我回过神来（因为我当时是这样站着的），

[sʌm; səm] [taɪm]) [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] :
some time) it was showed me how I should be made fit to die :
一些 时间) 它 曾是 显示 我 如何 我 应该 是 制成 合身 到 死 :

过了一段时间，它向我展示了如何才能做好赴死的准备：

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] , [səʊ] [ai] [mait] [biː; bi] [meɪd] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] . ”
and I was willing to do any thing , so I might be made fit to die . ”
和 我 曾是 愿意的 到 做 任何 事物 , 所以 我 可能 是 制成 合身 到 死 . ”

我愿意做任何事，只求能让自己死得其所。

“ [ðʌs] , [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] ,
“ Thus , I was brought to mind and follow that ,
“ 因此 , 我 曾是 带来 到 头脑 和 跟随 那 ,

“因此，我想到了这件事，并遵从了它。”

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , — [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
that has been the guide and rule of my life , — that within me ,
那 有 到过 这 指导 和 规则 的 我的 生活 , — 那 之内 我 ,

那一直是我人生的指南和准则——那就是我内心深处的信念。

[ðæt] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ænd; ənd] [kən'demd] ['iːv(ə)l] .
that inclined me to good , and showed and condemned evil .
那 倾斜 我 到 好的 , 和 显示 和 谴责 邪恶的 .

这使我倾向于向善，并揭示和谴责了邪恶。

[naʊ] [ai] [kən'sɪdəd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] — [ai] [hæd; həd] [tuː] ['mɑːstəz] ;
Now I considered I had a new master — I had two masters ;
现在 我 经过考虑的 我 有 一个 新的 掌握 — 我 有 二 大师 ;

现在我觉得我有了新的主人——我有两个主人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ([ɪn] [maɪ] [maɪnd]) [baɪ] [maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] ,
and it was showed me (in my mind) by my new Master ,
和 它 曾是 显示 我 (在 我的 头脑) 经过 我的 新的 掌握 ,

我的新主人（在我的脑海中）向我展示了这一点。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [triː] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌt] [daʊn] .
a certain tree on the hill - side , that I must not cut down .
一个 肯定 树 在 这 爬坡道 - 边 , 那 我 必须 不是 切 向下 .

山坡上有一棵树，我绝不能砍伐它。

[ai] [noʊd] [ðə; ði] [triː] [wel] [ɪˈnʌf] .

I	knowed	the	tree	well	enough	.
我	已知	这	树	出色地	足够的	.

我对这棵树很熟悉。

[ai][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

I	had	not	come	to	it	yet	.
我	有	不是	来	到	它	然而	.

我还没来得及谈到这一点。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ;

But	I	did	not	know	what	I	should	do	;
但	我	做过	不是	知道	什么	我	应该	做	;

但我不知道该怎么办;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [daʊn] , [ɒn] [ðæt] [hɪl] -

for	my	old	master	had	told	me	to	cut	all	the	trees	down	,	on	that	hill	-
为了	我的	老的	掌握	有	讲述	我	到	切	全部	这	树木	向下	,	在	那	爬坡道	-

[saɪd] .

side	.
边	.

因为我的老主人曾吩咐我把山坡上的所有树木都砍掉。

[maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wʌn] .

My	new	Master	forbids	me	to	cut	a	certain	one	.
我的	新的	掌握	禁止	我	到	切	一个	肯定	一	.

我的新主人禁止我砍掉某个人。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

So	I	thought	a	good	deal	about	it	.
所以	我	想法	一个	好的	交易	关于	它	.

所以我认真考虑了很久。

[ai] [kʌt] [ɒn] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

I	cut	on	;	and	by	and	by	I	came	to	the	tree	.
我	切	在	;	和	经过	和	经过	我	来了	到	这	树	.

我继续前行；不久，我来到了树下。

[ai] [kʌt] [ɒn][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [let][ˌaɪ ˈtiː][stænd] .

I	cut	on	by	it	,	and	let	it	stand	.
我	切	在	经过	它	,	和	让	它	站立	.

我径直从它旁边经过，让它停在那里。

[bʌt; bət][ai][ɪkˈspektɪd] , ['evri] [deɪ] , [maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [triː]

But	I	expected	,	every	day	,	my	old	master	would	come	,	and	see	that	tree
但	我	预期的	,	每一个	天	,	我的	老的	掌握	会	来	,	和	看	那	树

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

但我每天都盼望着，我的老主人会来，看到那棵树屹立在那里。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [wɒt] [dɪd] [ðiː] [liːv] [ðæt] [triː] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

and	say	,	'	What	did	thee	leave	that	tree	standing	for	?
和	说	,	-	什么	做过	你	离开	那	树	常设	为了	?

然后问："你为什么让那棵树屹立不倒？"

[dɪd] [nɒt] [ai] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [daʊn] , [æz; əz] [ðiː] [went] ?

Did	not	I	tell	thee	to	cut	all	the	trees	down	,	as	thee	went	?
做过	不是	我	告诉	你	到	切	全部	这	树木	向下	,	作为	你	去	?

我不是告诉过你，要边走边把树都砍掉吗?

[gəʊ] , [kʌt] [ðæt] [triː] [daʊn] .
Go , cut that tree down .
去 , 切 那 树 向下 .

去，把那棵树砍倒。

- [ðen] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
' Then , I didn't know what I should do .
- 然后 , 我 没有 知道 什么 我 应该 做 .

“当时，我不知道该怎么办。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But he never said any thing to me about it .
但 他 绝不 说 任何 事物 到 我 关于 它 .

但他从未就此事跟我提起过。

[ai][kʌt][ɒn] , [ænd; ənd][gɒt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
I cut on , and got some distance by it ;
我 切 在 , 和 得到 一些 距离 经过 它 ;

我切入弯道，拉开了一段距离；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [triː] [daʊn]
and one day my old master brought out his axe , and cut the tree down
和 一 天 我的 老的 掌握 带来 出去 他的 斧头 , 和 切 这 树 向下
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

有一天，我的老主人拿出斧头，亲自把树砍倒了；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] , ['wɪljəm] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðiː] [kʌt] [ðæt] [triː] [daʊn] ?
and never said , William , why didn't thee cut that tree down ?
和 绝不 说 , 威廉 , 为什么 没有 你 切 那 树 向下 ?

而且从来没有人问过他：“威廉，你为什么不把那棵树砍掉？”

['nevə(r)] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
never said any thing to me about it .
绝不 说 任何 事物 到 我 关于 它 .

他从来没跟我提起过这件事。

[ðen] [ai] [θɔːt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [njuː]['mɑːstə(r)] [wɪl] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk]
Then I thought , surely my new Master will make way for me , and take
然后 我 想法 , 一定 我的 新的 掌握 将要 制作 方式 为了 我 , 和 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
care of me ,
关心 的 我 ,

于是我想，我的新主人一定会为我让路，照顾我。

[ɪf] [ai] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][maɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [gaɪd] ,
if I love him , and mind him , and am attentive to this my guide ,
如果 我 爱 他 , 和 头脑 他 , 和 是 细心 到 这 我的 指导 ,

如果我爱他，关心他，并听从我的指引，

[ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf] .
and rule of life .
和 规则 的 生活 .

以及生活准则。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðɪs] [siːmd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪn]
this seemed an evidence and proof of it , and strengthened me much in
这 似乎 一个 证据 和 证明 的 它 , 和 加强 我 很多 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

这似乎就是证据和证明，也让我更加深爱着对方。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [gaɪd] .
and confidence in my Guide .
和 信心 在 我的 指导 .

以及对我的向导的信任。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['gʊdli] [əʊld][mæn] ,
" After the respectable and goodly old man ,
" 后 这 可敬 和 很好 老的 男人 ,

"在尊敬的、善良的老人之后，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had given this interesting account of the way and manner in which he
有 给定 这 有趣的 帐户 的 这 方式 和 方式 在 哪个 他
[wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
was brought to follow the guide of his life ,
曾是 带来 到 跟随 这 指导 的 他的 生活 ,

他曾饶有兴致地讲述了自己如何一步步走上人生导师的道路。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɪm] : " [wel] , ['wɪljəm] , [hæz; həz] [ðiː] , [frɒm; frəm]
the following question was put to him : " Well , William , has thee , from
这 下列的 问题 曾是 放 到 他 : " 出色地 , 威廉 , 有 你 , 从
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

有人向他提出了以下问题："威廉，你从那时起……

[tɪl] [naʊ] , [biːn] [səʊ]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðaɪ] [gaɪd] , [æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)]
till now , been so careful and attentive to thy guide , as never to say or
直到 现在 , 到过 所以 小心 和 细心 到 你的 指导 , 作为 绝不 到 说 或者
[duː; də] [ə'mɪs] ?
do amiss ?
做 错误 ?

直到现在，你是否一直如此谨慎认真地听从你的指引，从未说过错话或做过错事？

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] ! [nəʊ] : [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz]
" To which he replied , " Oh ! no : I have missed it — I have several times
" 到 哪个 他 回复 , " 哦 ! 不 : 我 有 错过 它 — 我 有 一些 时代
[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
missed it .
错过 它 .

他回答说："哦！不：我错过了——我错过了好几次。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɑːskt] , " [wel] , ['wɪljəm] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [haʊ] [dɪd] [ðiː] [get] [ə'lɒŋ] ?
" He was then asked , " Well , William , in that case , how did thee get along ?
" 他 曾是 然后 问 , " 出色地 , 威廉 , 在 那 案件 , 如何 做过 你 得到 沿着 ?

然后有人问他："那么，威廉，在这种情况下，你过得怎么样？"

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [əʊ] ! [wen] [ai] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , — [wen] [ai] [faʊnd] [ai] [hæd; həd] [sed] ,

”	He	answered	,	“	Oh	!	when	I	missed	it	,	—	when	I	found	I	had	said	,
”	他	回答	,	“	哦	!	什么时候	我	错过	它	,	—	什么时候	我	成立	我	有	说	,

他回答说：“哦！当我错过的时候，——当我发现我说过，

[ɔː(r)] [dʌn] [rɒŋ] , [ai] [felt] [ˈveri] [ˈsɒri] .

or	done	wrong	,	I	felt	very	sorry	.
或者	完毕	错误的	,	我	毛毡	非常	对不起	.

如果做错了，我感到非常抱歉。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ; — [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ˈeni]

I	tried	to	be	more	careful	,	for	time	to	come	;	—	never	to	do	so	any
我	尝试	到	是	更多的	小心	,	为了	时间	到	来	;	—	绝不	到	做	所以	任何

[mɔː(r)] :

more	:
更多的	:

我曾努力变得更加谨慎，为了将来；——但再也不敢了：

[ænd; ənd] [ai] [bɪˈliːv] [ai] [wɒz; wəz] [fəˈgivn] .

and	I	believe	I	was	forgiven	.
和	我	相信	我	曾是	已原谅	.

我相信我已被原谅。

” [əˈnʌðə(r)] [ɪnˈkwaɪəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] , [haʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈmɑːstə(r)] [gɒt]

”	Another	inquiry	was	made	of	William	,	how	he	and	his	old	master	got
”	其他	询问	曾是	制成	的	威廉	,	如何	他	和	他的	老的	掌握	得到

[əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] ,

along	together	,
沿着	一起	,

“又有人问威廉，他和他的老主人相处得怎么样。”

[ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

after	his	change	.
后	他的	改变	.

他改变之后。

[hiː; hi] [sed] , “ [ˈveri] [wel] .

He	said	,	“	Very	well	.
他	说	,	“	非常	出色地	.

他说：“很好。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftəwədz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wʌn] [deɪ] , - [ˈwɪljəm] ,

Some	time	afterwards	,	one	of	the	neighbours	said	to	me	,	one	day	,	'	William	,
一些	时间	然后	,	一	的	这	邻居	说	到	我	,	一	天	,	-	威廉	,

过了一段时间，有一天，一位邻居对我说：“威廉，

[ðaɪ] [ˈmɑːstə(r)] [tɔːks] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðiː] [friː] .

thy	master	talks	of	setting	thee	free	.
你的	掌握	会谈	的	环境	你	自由的	.

你的主人说要释放你。

- [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈdɪd(ə)nt] [ɪkˈspekt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

'	I	didn't	think	much	about	it	—	didn't	expect	there	was	any	thing	in	it	;
-	我	没有	思考	很多	关于	它	—	没有	预计	那里	曾是	任何	事物	在	它	;

“我当时没想那么多——也没指望里面会有什么东西；

[ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ˈʌðə(r)z] [seɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˌem ˈiː] [friː] ; — [tɪl] , [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm]

though	I	heard	others	say	he	talked	of	setting	me	free	;	—	till	,	after	some
尽管	我	听到	其他的	说	他	谈话	的	环境	我	自由的	;	—	直到	,	后	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

虽然我听别人说他曾说过要释放我；——直到过了一段时间，

[æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , [hiː; hi] [sed] ,

as	my	master	was	walking	with	me	,	going	to	my	work	,	he	said	,
作为	我的	掌握	曾是	步行	和	我	,	去	到	我的	工作	,	他	说	,

主人陪我一起去上班的路上，他说：

- ['wɪljəm] , [ˌwʊdnt] [ðiː] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] ?

'	William	,	wouldn't	thee	like	to	be	free	?
-	威廉	,	不会	你	喜欢	到	是	自由的	?

威廉，你难道不想获得自由吗?

- [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	didn't	say	any	thing	to	it	.
-	我	没有	说	任何	事物	到	它	.

我什么也没说。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

I	thought	he	might	know	I	should	like	to	be	free	.
我	想法	他	可能	知道	我	应该	喜欢	到	是	自由的	.

我以为他可能知道我应该渴望自由。

[ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

I	didn't	make	him	any	answer	about	it	,	but	then	I	thought	there	was
我	没有	制作	他	任何	回答	关于	它	,	但	然后	我	想法	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

something	in	it	.
某物	在	它	.

我没有就此事给他任何答复，但后来我觉得这其中肯定有蹊跷。

[səʊ]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][set][ˌem 'iː] [friː] .

So	after	awhile	,	sure	enough	,	he	did	set	me	free	.
所以	后	一会儿	,	当然	足够的	,	他	做过	放	我	自由的	.

过了一段时间，果然，他放了我。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ;

"	There	is	no	doubt	his	old	master	observed	a	great	change	in	him	;
"	那里	是	不	怀疑	他的	老的	掌握	观察到	一个	伟大的	改变	在	他	;

毫无疑问，他的老主人注意到他发生了很大的变化;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['djuːtɪf(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz]

for	his	guide	taught	him	to	be	dutiful	,	industrious	and	diligent	in	his
为了	他的	指导	教授	他	到	是	尽职尽责的	,	勤劳	和	勤奋	在	他的

['bɪznəs] , ['keəf(ə)l]

business	,	careful
商业	,	小心

因为他的向导教导他要尽职尽责、勤奋努力、谨慎小心。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , ['stedi] , [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [ɪn][ɔːl][hiː; hi]

in	his	words	and	actions	,	and	sober	,	steady	,	and	exemplary	in	all	he
在	他的	字	和	行动	,	和	清醒	,	稳定的	,	和	典范	在	全部	他

[sed] ,

said	,
说	,

他的言行举止都十分得体，而且他所说的每一句话都冷静、稳重、堪称楷模。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

and	in	all	his	conduct	.
和	在	全部	他的	执行	.

以及他的一切行为。

['wɪljəm] - [gaɪd] , [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [æz; əz]

William	Boen's	guide	,	and	rule	of	life	and	conduct	,	his	new	Master	,	as
威廉	-	指导	,	和	规则	的	生活	和	执行	,	他的	新的	掌握	,	作为

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] ,

he	called	him	,
他	称为	他	,

威廉·博恩的指南，以及他生活和行为的准则，他的新主人，正如他所称呼的那样。

[ðæt] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	did	so	much	for	him	,	and	raised	him	from	the	state	of	a
那	做过	所以	很多	为了	他	,	和	提高	他	从	这	状态	的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] ,

poor	slave	,
贫穷的	奴隶	,

那件事对他帮助很大，使他摆脱了贫穷奴隶的身份。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ɪn] [gʊd] [ɪ'stiːm] — [θruː] - ['hæbɪts][ɒv; əv] ['tempərəns] , [sə'braɪəti] ,

to	be	a	free	man	,	in	good	esteem	—	thro	'	habits	of	temperance	,	sobriety	,
到	是	一个	自由的	男人	,	在	好的	尊重	—	喉咙	-	习惯	的	节制	,	清醒	,

['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,

honest	industry	and	integrity	,
诚实的	行业	和	正直	,

做一个自由人，受人尊敬——通过节制、清醒、诚实勤奋和正直的习惯，

— [weə'baɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

—	whereby	he	was	enabled	to	become	the	respectable	head	of	a	family	,
—	由此	他	曾是	已启用	到	变得	这	可敬	头	的	一个	家庭	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [haʊs] ,

and	to	acquire	a	house	,
和	到	获得	一个	房子	,

——由此他得以成为一个受人尊敬的家庭的家长，并拥有了自己的房子。

[ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n]

and	property	of	his	own	,	sufficient	for	the	comfortable	accommodation
和	财产	的	他的	自己的	,	充足的	为了	这	舒服的	住宿

[ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli] ;

of	himself	and	family	;
的	他自己	和	家庭	;

以及他自己的财产，足以让他和家人过上舒适的生活；

— [ænd; ənd] [huː] [fə'sʊk] [hɪm] [nɒt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ;

—	and	who	forsook	him	not	when	he	became	old	,	and	grey	-	headed	;
—	和	WHO	放弃	他	不是	什么时候	他	成为	老的	,	和	灰色的	-	标题	;

——当他年老体衰、头发花白时，他们也没有抛弃他；

— [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [ə'pɪəz] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] ;

—	his	new	Master	was	the	same	Light	that	appears	unto	all	;
—	他的	新的	掌握	曾是	这	相同的	光	那	出现	到	全部	;

—他的新主人就是那向所有人显现的同一道光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gaɪd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm] ,

and	it	would	guide	every	one	in	the	right	way	,	as	it	did	him	,
和	它	会	指导	每一个	一	在	这	正确的	方式	,	作为	它	做过	他	,

它会像指引他一样，指引每个人走上正确的道路。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

if	they	would	take	it	for	their	Master	,	and	mind	and	obey	it	,	as
如果	他们	会	拿	它	为了	他们的	掌握	,	和	头脑	和	服从	它	,	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

如果他们能把它当作他们的主人，并像他一样听从它的话，服从它的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , — [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , —

It	was	the	guide	of	his	youth	,	—	became	his	Lord	and	Master	,	—
它	曾是	这	指导	的	他的	青年	,	—	成为	他的	主	和	掌握	,	—

[prɪˈzɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ,

preserved	him	from	evil	,
保存完好	他	从	邪恶的	,

它是他青年时代的向导，——后来成为他的主宰和导师，——使他免受邪恶侵害。

— [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] .

—	and	conducted	him	safely	through	the	trials	of	life	,	to	a	good	old	age	.
—	和	实施	他	安全	通过	这	试验	的	生活	,	到	一个	好的	老的	年龄	.

——并护送他平安度过人生中的种种考验，直至安享晚年。

['wɪljəm] - [njuː]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːl] ,

William	Boen's	new	Master	was	,	and	is	the	same	thing	that	the	apostle	Paul	,
威廉	-	新的	掌握	曾是	,	和	是	这	相同的	事物	那	这	使徒	保罗	,

威廉·博恩的新主人过去是，现在仍然是使徒保罗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə]['taɪtəs] , [beəz] ['testɪməni] [tuː; tə] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ; “ [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]

in	his	Epistle	to	Titus	,	bears	testimony	to	,	in	these	words	;	“	the	grace	of
在	他的	书信	到	提图斯	,	熊	见证	到	,	在	这些	字	;	“	这	优雅	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

他在写给提多的信中，用以下的话语见证了“神的恩典”

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [sælˈveɪʃ(ə)n] , [hæθ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ɔːl][men] ; — ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] , [diˈnaɪŋ] [ɔːl]

that	bringeth	salvation	,	hath	appeared	to	all	men	;	—	teaching	us	,	that	,	denying	all
那	带来	救恩	,	有	出现	到	全部	男人	;	—	教学	我们	,	那	,	否认	全部

[ʌnˈgɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌst] ,

ungodliness	and	worldly	lusts	,
不敬虔	和	世俗	欲望	,

那带来救恩的，已经向世人显现；——教导我们，要弃绝一切不敬虔的事和世俗的情欲，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ['səʊbəli] , ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɒdli] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːld] .

we	should	live	soberly	,	righteously	,	and	godly	in	this	present	world	.
我们	应该	居住	清醒地	,	义正直地	,	和	敬虔的	在	这	展示	世界	.

我们应当在今世过着自律、正直、敬虔的生活。

” [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][maɪnd][ɪts]

”	Now	,	surely	,	if	we	don't	take	it	for	our	master	,	and	mind	its
”	现在	,	一定	,	如果	我们	不	拿	它	为了	我们的	掌握	,	和	头脑	它是

['tiːtʃɪŋz] ,

teachings	,
教义	,

“现在，如果我们不把它当作我们的主人，并且谨记它的教义，那么，

[wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɔːl]

we	cannot	know	it	to	bring	our	salvation	,	or	save	us	from	all
我们	不能	知道	它	到	带来	我们的	救恩	,	或者	节省	我们	从	全部

[ʌnˈgɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌst] ,

ungodliness	and	worldly	lusts	,
不敬虔	和	世俗	欲望	,

我们无法知道它能否带来救赎，或使我们脱离一切不敬虔的行为和世俗的欲望。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][duː; də] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd]

as	he	did	,	and	as	all	do	,	that	are	obedient	to	this	grace	of	God
作为	他	做过	,	和	作为	全部	做	,	那	是	听话	到	这	优雅	的	上帝

,

,

就像他所做的那样，也像所有顺服上帝恩典的人所做的那样，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wɪ'ðɪn] .
the **Light** **of** **Christ** **,** **within** **.**
这 光 的 基督 , 之内 .

基督之光，就在你心中。

[ɪn] ['wɪljəm] - ['sɪmp(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [miːnz] ,
In **William** **Boen's** **simple** **account** **of** **the** **way** **and** **means** **,**
在 威廉 - 简单的 帐户 的 这 方式 和 方法 ,

在威廉·博恩对方法和手段的简明描述中，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
by **which** **he** **was** **showed** **how** **he** **should** **be**
经过 哪个 他 曾是 显示 如何 他 应该 是

通过这种方式，他明白了自己应该如何做

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[meɪd] [fɪt][tuː; tə][daɪ] ; — [ðæt] [ɪz] , [baɪ]['maɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
made **fit** **to** **die** **;** **—** **that** **is** **,** **by** **minding** **and** **following** **that** **within** **him** **,**
制成 合身 到 死 ; — 那 是 , 经过 介意 和 下列的 那 之内 他 ,

甘愿赴死；——也就是说，通过谨记并遵从他内心的意愿，

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd][hɪm][tuː; tə] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊd] [ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
which **inclined** **him** **to** **good** **,** **and** **that** **showed** **and** **condemned** **him** **for**
哪个 倾斜 他 到 好的 , 和 那 显示 和 谴责 他 为了
['iːv(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

这使他倾向于向善，也使他显露出作恶的倾向并予以谴责。

— [ðə; ði] ['gʊdnəs] , ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] ,
— **the** **goodness** **,** **mercy** **,** **and** **condescending** **care** **of** **the** **Almighty** **Father** **,**
— 这 善良 , 怜悯 , 和 居高临下的 关心 的 这 全能者 父亲 ,
[ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋli] ['mænɪfest] .
are **strikingly** **manifest** **.**
是 引人注目 显现 .

全能天父的良善、怜悯和慈爱显露无疑。

[haʊ] ['greɪʃəsli] [hiː; hi][suːts][hɪz; ɪz] [ˌdispen'seiʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]['ɪgnərənt] [steɪts]
How **graciously** **he** **suits** **his** **dispensations** **to** **the** **weak** **and** **ignorant** **states**
如何 亲切地 他 西装 他的 豁免 到 这 虚弱的 和 无知 各州
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
of **his** **children** **,**
的 他的 孩子们 ,

他多么仁慈地根据他子民的软弱和无知状态来安排他的恩典啊！

[huː] [sɪn'sɪəli] [siːk] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !
who **sincerely** **seek** **him** **,** **and** **inquire** **what** **they** **shall** **do** **to** **be** **saved** **!**
WHO 真挚地 寻找 他 , 和 查询 什么 他们 将 做 到 是 已保存 !

真心寻求他的人，询问他们该如何做才能得救！

[wen] ['wɪljəm] [bun] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] , ['sʌmθɪŋ] [ʃəʊd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɪt][tuː; tə]
When **William** **Boen** **thought** **of** **death** **,** **something** **showed** **him** **he** **was** **not** **fit** **to**
什么时候 威廉 博恩 想法 的 死亡 , 某物 显示 他 他 曾是 不是 合身 到
[daɪ] .
die **.**
死 .

当威廉·博恩想到死亡时，他感觉自己不配死去。

[hiː; hi] “ [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , ” [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] .

He	“	saw	it	plain	enough	,	”	and	was	troubled	.
他	“	锯	它	清楚的	足够的	,	”	和	曾是	麻烦	.

他“看得很清楚”，并且感到不安。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [daɪ] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] —

In	his	anxiety	to	be	prepared	to	die	,	he	became	still	and	quiet	—
在	他的	焦虑	到	是	准备	到	死	,	他	成为	仍然	和	安静的	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] ,

and	then	he	felt	condemnation	,
和	然后	他	毛毡	谴责	,

他急于做好赴死的准备，变得沉默寡言——然后他感到自己受到了谴责。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɒːd] , [pɑːs] [θruː] [hɪm] .

as	a	flaming	sword	,	pass	through	him	.
作为	一个	炽盛	剑	,	经过	通过	他	.

像火焰之剑一样穿过他。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪts] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [hjuːˈmɪləti] [ænd; ənd]

When	this	had	its	effect	to	bring	him	to	a	state	of	humility	and
什么时候	这	有	它是	影响	到	带来	他	到	一个	状态	的	谦逊	和

['wɒtʃflnəs] ,

watchfulness	,
警惕	,

当这件事使他变得谦卑和警醒时，

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ,

the	Divine	Light	in	his	soul	showed	him	the	way	in	which	he	should	walk	,
这	神圣的	光	在	他的	灵魂	显示	他	这	方式	在	哪个	他	应该	走	,

他灵魂中的神圣之光指引他应该走的路。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] .

in	order	to	become	fit	to	die	.
在	命令	到	变得	合身	到	死	.

为了达到可以安然离世的境界。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeni] [θɪŋ] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] : [səʊ] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]

He	became	willing	to	do	any	thing	required	of	him	:	so	,	to	prove	his
他	成为	愿意的	到	做	任何	事物	必需的	的	他	:	所以	,	到	证明	他的

[əˈbiːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

他开始愿意做任何被要求做的事情：因此，为了证明他的服从，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃəʊd] [hɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈmɑːstə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]

it	was	showed	him	,	by	his	new	Master	,	that	he	must	leave	a	certain
它	曾是	显示	他	,	经过	他的	新的	掌握	,	那	他	必须	离开	一个	肯定

[triː] [ˈstændɪŋ] ,

tree	standing	,
树	常设	,

他的新主人告诉他，他必须保留一棵树。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfelɪŋ] [ˈtɪmbə(r)] .

where	he	was	felling	timber	.
在哪里	他	曾是	感觉	木材	.

他当时正在伐木。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][ə'pɒn] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz][njuː]

He	began	to	reason	upon	consequences	,	but	resolved	to	obey	his	new
他	开始	到	原因	之上	结果	,	但	已解决	到	服从	他的	新的

['mɑːstə(r)] ,

Master	,
掌握	,

他开始考虑后果，但还是决定服从他的新主人。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][wʌn] .

in	preference	to	his	old	one	.
在	偏爱	到	他的	老的	一	.

比起他以前的那个，他更喜欢那个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

It	was	sufficient	to	test	his	faith	and	love	;	and	though	a	simple
它	曾是	充足的	到	测试	他的	信仰	和	爱	;	和	尽管	一个	简单的

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

这足以考验他的信仰和爱；虽然只是一件小事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ;

it	was	probably	of	great	use	to	him	ever	after	;
它	曾是	大概	的	伟大的	使用	到	他	曾经	后	;

此后，这很可能对他大有裨益；

[æz; əz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

as	by	it	he	was	taught	to	be	faithful	in	little	things	,
作为	经过	它	他	曾是	教授	到	是	忠实	在	小的	事物	,

因为从中他被教导要在小事上忠诚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['ruːlə(r)]['əʊvə(r)][mɔː(r)] .

and	thus	became	ruler	over	more	.
和	因此	成为	统治者	超过	更多的	.

于是，他统治的疆域扩大了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪvər] , [huː] , [laɪk] ['wɪljəm] , [ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][səʊ][tuː; tə]

It	may	be	useful	to	survivors	,	who	,	like	William	,	are	desirous	so	to
它	可能	是	有用	到	幸存者	,	WHO	,	喜欢	威廉	,	是	渴望	所以	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

这或许对幸存者有用，他们和威廉一样，都渴望活下去。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [fɪt][tuː; tə][daɪ] , — [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [sʌm; səm]['ænɪkdoʊts]

as	that	they	may	become	fit	to	die	,	—	to	bring	into	view	some	anecdotes
作为	那	他们	可能	变得	合身	到	死	,	—	到	带来	进入	看法	一些	轶事

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

以便他们能够安然离世，——引出他生平的一些轶事，

[ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)]

that	show	the	principles	by	which	his	mind	and	conduct	were
那	展示	这	原则	经过	哪个	他的	头脑	和	执行	是

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .

regulated	.
受监管	.

这展现了他思想和行为所遵循的原则。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn]

In	his	conversation	among	men	,	he	was	very	careful	to	keep	to	the	plain
在	他的	对话	之中	男人	,	他	曾是	非常	小心	到	保持	到	这	清楚的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

在与人交谈时，他非常注意使用浅显易懂的语言。

— [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]

—	the	language	of
一	这	语言	的

—语言

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tru:θ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] — [jet] , [θru:] [ðə; ði][help][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [hɪm'self]

truth	and	sincerity	—	yet	,	through	the	help	of	his	guide	,	he	detected	himself
真相	和	诚意	—	然而	,	通过	这	帮助	的	他的	指导	,	他	检测到	他自己

[ɪn][ə; eɪ] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

in	a	deviation	from	it	,
在	一个	偏差	从	它	,

真诚和坦率——然而，在他的向导的帮助下，他发现自己偏离了这条道路。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] .

in	the	following	circumstance	.
在	这	下列的	环境	.

在以下情况下。

[ə; eɪ] ['welθi] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , ['fri:kwəntli] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv] ['wɪljəmz] [ə'blaɪdʒɪŋ]

A	wealthy	neighbour	,	a	white	man	,	frequently	availed	himself	of	William's	obliging
一个	富裕	邻居	,	一个	白色的	男人	,	频繁地	已利用	他自己	的	威廉的	乐于助人

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

一位富有的白人邻居经常利用威廉乐于助人的性格。

[baɪ]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz]['graɪndstəʊn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

by	using	his	grindstone	,	instead	of	procuring	one	for	himself	.
经过	使用	他的	磨石	,	反而	的	采购	一	为了	他自己	.

他用自己的磨石磨刀，而不是自己去弄一块磨石。

[ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

On	an	occasion	of	this	kind	,
在	一个	场合	的	这	种类	,

在这种情况下，

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [təʊld][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	neighbour	told	him	he	was	obliged	to	him	for	the	use	of	his
他的	邻居	讲述	他	他	曾是	有义务	到	他	为了	这	使用	的	他的

['graɪndstəʊn] :

grindstone	:
磨石	:

他的邻居告诉他，借用他的磨石是他的恩惠：

[tu:; tə] [wɪtʃ] , ['wɪljəm] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] .

to	which	,	William	returned	the	usual	compliment	of	saying	he	was	welcome	.
到	哪个	,	威廉	返回	这	通常	赞扬	的	说	他	曾是	欢迎	.

对此，威廉也像往常一样回应说，不客气。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] , ['wɪljəm] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

After	the	man	was	gone	,	William	became	uneasy	in	his	mind	,	with	his	reply	,
后	这	男人	曾是	已消失	,	威廉	成为	不安	在	他的	头脑	,	和	他的	回复	,

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

as	being	insincere	.
作为	存在	虚伪的	.

那人走后，威廉心里感到不安，觉得他的回答不够真诚。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

He	therefore	went	to	his	neighbour	,	and	made	an	acknowledgment	,
他	所以	去	到	他的	邻居	,	和	制成	一个	致谢	,

于是他去见了邻居，并向他承认了此事。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn]

that	although	he	had	told	him	he	was	welcome	,	yet	it	was	only	in
那	虽然	他	有	讲述	他	他	曾是	欢迎	,	然而	它	曾是	仅有的	在

[kən'fɔːməti] [wɪð] ['kʌstəm] ,

conformity	with	custom	,
一致性	和	风俗	,

虽然他表示欢迎，但这只是出于习俗而已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ;

and	was	not	the	case	;
和	曾是	不是	这	案件	;

但事实并非如此；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['graɪndstəʊn]

for	he	thought	his	neighbour	was	better	able	to	keep	a	grindstone
为了	他	想法	他的	邻居	曾是	更好的	有能力的	到	保持	一个	磨石

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

因为他认为他的邻居更有能力维持自己的生计。

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

than	he	was	.
比	他	曾是	.

比他以前更甚。

[haʊ] ['meni] ['kʌstəməri] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [baɪ] - [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

How	many	customary	compliments	,	by	-	words	,	and	common	expressions	,
如何	许多	习惯	赞美	,	经过	-	字	,	和	常见的	表达式	,

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] , [æz; əz]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] ,

would	be	dispensed	with	,	as	idle	words	,
会	是	分发	和	,	作为	闲置的	字	,

有多少惯常的恭维话、昵称和常用语，会因为是空话而被省略?

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

for	which	we	must	give	an	account	in	the	day	of	judgment	,
为了	哪个	我们	必须	给	一个	帐户	在	这	天	的	判断	,

在审判日，我们必须为此作出交代。

— [ɪf] [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,

—	if	a	strict	regard	to	truth	and	sincerity	,
—	如果	一个	严格的	看待	到	真相	和	诚意	,

—如果严格遵循真理和真诚的原则，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [gaɪd] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] !

were	the	ruling	principle	or	guide	of	all	our	words	and	actions	!
是	这	裁决	原则	或者	指导	的	全部	我们的	字	和	行动	!

是我们所有言行的指导原则!

['wɪljəm] [bun] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] ['strɪktli] ['keəf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tu:; tə]

William	Boen	appears	to	have	been	as	strictly	careful	in	his	adherence	to
威廉	博恩	出现	到	有	到过	作为	严格	小心	在	他的	依从性	到

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

the	principles	of	justice	,
这	原则	的	正义	,

威廉·博恩似乎在恪守正义原则方面也同样一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd]

and	the	rights	of	property	,	as	he	was	in	regard	to	truth	and
和	这	权利	的	财产	,	作为	他	曾是	在	看待	到	真相	和

[sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

sincerity	in	his	communications	.
诚意	在	他的	通讯	.

他对财产权的态度，与他对真诚和坦率的态度一样。

['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [tu:; tə] [məʊ] [ðə; ði] [medəuz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]

Being	employed	,	with	several	others	,	to	mow	the	meadows	attached	to	the	place
存在	受雇	,	和	一些	其他的	,	到	刈	这	草地	随附的	到	这	地方

[kɔ:ld] ['bri:zi] [rɪdʒ] ,

called	Breezy	Ridge	,
称为	微风	岭	,

受雇于几个其他人，负责修剪微风岭附近草地的草坪。

[ɒn] - [kri:k] , — ['wɪljəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [saɪð] , [ˌæksɪ'dentəli] [strʌk] [ə; eɪ] ['pɑ:trɪdʒ] [ðæt]

on	Lomberton	creek	,	—	William	,	with	his	scythe	,	accidentally	struck	a	partridge	that
在	-	溪	,	—	威廉	,	和	他的	镰	,	偶然	击	一个	鹧鸪	那

[wɒz; wəz] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ,

was	concealed	from	his	view	,
曾是	暗	从	他的	看法	,

在隆伯顿溪边，威廉用镰刀意外地砍中了一只藏在他视线之外的鹧鸪。

[ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

in	the	grass	,	and	killed	it	.
在	这	草	,	和	被杀	它	.

在草丛里，把它弄死了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['ɔ:də(r)] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hi:; hi]

As	it	appeared	to	be	in	good	order	,	his	companions	proposed	that	he
作为	它	出现	到	是	在	好的	命令	,	他的	同伴	建议的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] ,

should	take	it	home	,
应该	拿	它	家	,

由于它看起来状况良好，他的同伴们提议他把它带回家。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z] .

for	his	own	use	.
为了	他的	自己的	使用	.

供他自己使用。

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

威廉，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][du:; də][səʊ] : [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['pɑ:trɪdʒ] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]

however	,	was	not	easy	to	do	so	:	he	said	the	partridge	did	not	belong	to
然而	,	曾是	不是	简单的	到	做	所以	:	他	说	这	鹧鸪	做过	不是	属于	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，这样做并不容易：他说那只鹧鸪不属于他。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .

but	to	the	owner	of	the	meadow	.
但	到	这	所有者	的	这	草地	.

但对草地的主人来说。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]

On	another	occasion	,	he	manifested	the	acuteness	of	his	feelings	,	in	regard	to
在	其他	场合	,	他	表现出来	这	急性	的	他的	情怀	,	在	看待	到

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .

the	rights	of	property	.
这	权利	的	财产	.

在另一次场合，他表现出了对财产权的强烈感受。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['leɪbərə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][kʌt]['tɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪnz] ,

With	other	labourers	,	he	was	employed	to	cut	timber	in	the	pines	,
和	其他	劳工	,	他	曾是	受雇	到	切	木材	在	这	松树	,

他和一些其他工人一起受雇在松树林里砍伐木材。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setlmənts] .

at	a	distance	from	the	settlements	.
在	一个	距离	从	这	定居点	.

距离居民区较远。

[ðeɪ] [tʊk] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][ɪn'kæmp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn][ðə; ði]

They	took	provisions	with	them	,	to	encamp	for	a	week	or	two	in	the
他们	采取	条款	和	他们	,	到	扎营	为了	一个	星期	或者	二	在	这

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

他们带上了补给，准备在树林里露营一到两周；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][æn; ən] ['empti] ['kæbɪn][ɒn][lændz] [ðæt] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

and	,	finding	an	empty	cabin	on	lands	that	did	not	belong	to	their	employer	,
和	,	寻找	一个	空的	舱	在	土地	那	做过	不是	属于	到	他们的	雇主	,

他们发现，在不属于他们雇主的土地上，有一间空置的小屋。

[ðeɪ] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

they	made	use	of	it	.
他们	制成	使用	的	它	.

他们利用了它。

['wɪljəmz] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .

William's	mind	,	however	,	was	not	quite	satisfied	.
威廉的	头脑	,	然而	,	曾是	不是	相当	使满意	.

然而，威廉的心里却并不完全满足。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [li:v] .

He	had	been	using	the	property	of	another	,	without	leave	.
他	有	到过	使用	这	财产	的	其他	,	没有	离开	.

他未经许可使用了他人的财产。

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

So	,	after	his	return	,
所以	,	后	他的	返回	,

所以，在他回来之后，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

he	took	an	early	opportunity	to	represent	the	case	to	the	owner	of	the
他	采取	一个	早期的	机会	到	代表	这	案件	到	这	所有者	的	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他抓住机会，尽早向小屋的主人陈述了此事。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm][maɪlz] ['dɪstənt][frɒm; frəm][hɪm] .

who	lived	some	miles	distant	from	him	.
WHO	居住地	一些	英里	遥远	从	他	.

他住在离他几英里远的地方。

['wɪljəm] [bun] [bɪ'liːvd] [ɪn] [kraɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] ;

William	Boen	believed	in	Christ	,	as	the	Prince	of	peace	;
威廉	博恩	相信	在	基督	,	作为	这	王子	的	和平	;

威廉·博恩信奉基督，视其为和平之君；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	those	who	professed	to	be	Christians	,	and	lived	in	his
和	那	那些	WHO	声称	到	是	基督徒	,	和	居住地	在	他的

['piːsəbl] ['spɪrɪt] ,

peaceable	spirit	,
和平的	精神	,

那些自称基督徒，并按照他和平的精神生活的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɔː(r)] , [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

could	have	nothing	to	do	with	war	,	in	any	shape	.
可以	有	没有什么	到	做	和	战争	,	在	任何	形状	.

可能与任何形式的战争都无关。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][beə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

He	therefore	had	a	testimony	to	bear	against	the	spirit	of	war	,
他	所以	有	一个	见证	到	熊	反对	这	精神	的	战争	,

因此，他可以作证反对战争精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [stændz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	love	of	money	that	stands	in	connexion	with	it	.
和	这	爱	的	钱	那	站立	在	连接	和	它	.

以及与之相关的对金钱的贪婪。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪljəmz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

Not	far	from	William's	habitation	,	there	lived	a	storekeeper	,	a	man	of
不是	远的	从	威廉的	居住地	,	那里	居住地	一个	店主	,	一个	男人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [nəʊt] ,

considerable	note	,
大量	笔记	,

离威廉住处不远，住着一位颇有名望的店主。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

who	had	been	an	officer	in	the	army	,	during	the	time	of	the	American
WHO	有	到过	一个	官	在	这	军队	,	期间	这	时间	的	这	美国人

[ˌrevə'luːʃn] .

revolution	.
革命	.

他曾在美国独立战争时期担任陆军军官。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðɪs] ['stɔːkiːpə(r)] ['treɪdɪd] ['lɑːdʒli] [ɪn]
Some **time** **after** **the** **peace** **was** **concluded** **,** **this** **storekeeper** **traded** **largely** **in**
一些 时间 后 这 和平 曾是 结束 , 这 店主 交易 很大程度上 在

['baɪɪŋ] [ʌp] ['səʊldʒəz] - [sə'tifikeits] ,
buying **up** **soldiers** **'** **certificates** **,**
购买 向上 士兵 - 证书 ,

和平缔结后不久，这位店主便开始大量收购军人证件。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['nɒmɪn(ə)l] ['vælјuː] .
for **much** **less** **than** **their** **nominal** **value** **.**
为了 很多 较少的 比 他们的 名义上的 价值 .

价格远低于其标价。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [hiː; hi] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
By **this** **means** **,** **he** **made** **considerable** **profits** **to** **himself** **,**
经过 这 方法 , 他 制成 大量 利润 到 他自己 ,

他通过这种方式为自己牟取了巨额利润。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] [haʊs] .
with **which** **he** **engaged** **in** **building** **a** **large** **and** **fine** **house** **.**
和 哪个 他 已订婚的 在 建筑 一个 大的 和 美好的 房子 .

他用这些钱建造了一座又大又漂亮的房子。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['wɪljəm] [bun] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] ,
While **thus** **employed** **,** **William** **Boen** **called** **on** **him** **,**
尽管 因此 受雇 , 威廉 博恩 称为 在 他 ,

威廉·博恩受雇期间，曾拜访过他。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and **told** **him** **he** **had** **been** **much** **concerned** **for** **him** **,**
和 讲述 他 他 有 到过 很多 担心的 为了 他 ,

并告诉他，他一直很关心他。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['træfɪk] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
on **account** **of** **his** **traffic** **in** **what** **he** **considered** **no** **better** **than** **the**
在 帐户 的 他的 交通 在 什么 他 经过考虑的 不 更好的 比 这

因为他从事的交易，在他看来并不比……好多少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[praɪs] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs]
price **of** **blood** **,** **and** **that** **the** **money** **with** **which** **he** **was** **building** **his** **house**
价格 的 血 , 和 那 这 钱 和 哪个 他 曾是 建筑 他的 房子

, [wɒz; wəz] [ʌn'raɪtʃəs] [geɪn] .
, **was** **unrighteous** **gain** **.**
, 曾是 不义的 获得 .

鲜血的代价，以及他用来盖房子的钱财，都是不义之财。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [kwəʊtid] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] ,
He **also** **quoted** **that** **passage** **of** **scripture** **,** **as** **applicable** **to** **the** **case** **,**
他 还 引 那 通道 的 圣经 , 作为 适用的 到 这 案件 ,

[rɪ'spektɪŋ] ['dʒuːdəs] ,
respecting **Judas** **,**
尊重 犹大 ,

他还引用了那段经文，认为它适用于此案，指的是犹大的事。

[huː] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

who	betrayed	his	Master	for	the	sake	of	money	;	and	mentioned	the
WHO	背叛	他的	掌握	为了	这	清酒	的	钱	;	和	提及	这

['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

manner	of	his	death	.
方式	的	他的	死亡	.

他为了金钱背叛了他的主人；并提到了他的死因。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]

His	reproof	and	admonition	were	delivered	with	so	much	honesty	and
他的	责备	和	警告	是	发表	和	所以	很多	诚实	和

['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

tender	feeling	,
投标	感觉	,

他的责备和劝诫充满了真诚和温柔的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['moʊtɪvz] [ðæt] ['ɪnfluənst] [hɪm] [ˌðeə'tuː] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

and	the	kind	and	friendly	motives	that	influenced	him	thereto	,	were	so
和	这	种类	和	友好的	动机	那	影响	他	到	,	是	所以

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

而促使他做出这一决定的善良友好的动机也显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn]

that	his	neighbour	,	though	a	high	-	spirited	man	,	received	his	communication	,	in
那	他的	邻居	,	尽管	一个	高的	-	精神抖擞	男人	,	已收到	他的	沟通	,	在

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] ;

a	respectful	manner	;
一个	尊重	方式	;

他的邻居虽然性格豪爽，但还是以恭敬的态度接受了他的来信；

— [ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [rɪ'mɑːk] ,

—	and	,	on	a	subsequent	occasion	,	upon	hearing	some	persons	remark	,
—	和	,	在	一个	随后的	场合	,	之上	听力	一些	人	评论	,

——后来，在听到有人评论时，

[ðæt] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [ðæt] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][nɒt] ['ridikjuːl] [baɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [lait] , [veɪn]

that	they	wondered	that	William	was	not	ridiculed	by	boys	,	and	light	,	vain
那	他们	想知道	那	威廉	曾是	不是	嘲笑	经过	男孩们	,	和	光	,	徒劳

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

他们感到奇怪，为什么威廉没有受到男孩和轻浮虚荣的人的嘲笑。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [səʊ] [lɒŋ] , —

on	account	of	his	singular	appearance	,	and	wearing	his	beard	so	long	,	—
在	帐户	的	他的	单数	外貌	,	和	穿着	他的	胡须	所以	长的	,	—

[hiː; hi]['steɪtɪd] ,

he	stated	,
他	声明	,

他说道，因为他外表奇特，而且留着很长的胡子，

[ðæt] ['wɪljəm] [bun] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ;

that	William	Boen	was	a	religious	man	;
那	威廉	博恩	曾是	一个	宗教	男人	;

威廉·博恩是一位虔诚的信徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wel] [nəʊn] ['paɪəti] [ɪm'prest] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ɔ:]

and	that	his	well	known	piety	impressed	the	minds	of	such	people	with	awe
和	那	他的	出色地	已知	虔诚	印象深刻	这	思想	的	这样的	人们	和	敬畏

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ;

and	respect	towards	him	;
和	尊重	向	他	;

他虔诚的品德广为人知，给这些人留下了敬畏和尊重的印象；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['mænɪfestɪŋ] [ðæt] ['levəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	thus	they	were	prevented	from	manifesting	that	levity	which	the
和	因此	他们	是	阻止	从	显现	那	轻浮	哪个	这

[ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [prə'dju:st] .

singularity	of	his	dress	and	appearance	might	otherwise	have	produced	.
奇点	的	他的	裙子	和	外貌	可能	否则	有	生产	.

因此，他们无法表现出他独特的穿着打扮和外貌原本可能产生的轻浮之感。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] ,

For	it	is	to	be	observed	,
为了	它	是	到	是	观察到	,

因为必须注意，

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌləs] ,

that	he	thought	it	right	to	have	all	his	clothing	of	the	natural	colours	,
那	他	想法	它	正确的	到	有	全部	他的	衣服	的	这	自然的	颜色	,

他认为自己的衣服都应该是天然色的。

[ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

and	made	very	plain	and	simple	.
和	制成	非常	清楚的	和	简单的	.

表达得非常清楚简单。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kli:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪt] ,

As	he	was	very	clean	in	his	person	,	his	wearing	apparel	became	very	white	,
作为	他	曾是	非常	干净的	在	他的	人	,	他的	穿着	服饰	成为	非常	白色的	,

由于他个人非常爱干净，所以他的衣服也变得非常洁白。

[baɪ] ['wɒʃɪŋ] — [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'keɪm] [waɪt] [θru:] [eɪdʒ] : [ænd; ənd] [ði:z]

by	washing	—	his	hair	and	beard	also	became	white	through	age	:	and	these
经过	洗涤	—	他的	头发	和	胡须	还	成为	白色的	通过	年龄	:	和	这些

, ['kɔntræstid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [skɪn] ,

,	contrasted	with	his	dark	skin	,
,	对比	和	他的	黑暗的	皮肤	,

通过洗涤——他的头发和胡须也随着年龄增长而变白：而这些，与他黝黑的皮肤形成了鲜明的对比，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] .

gave	him	a	very	venerable	appearance	.
给予	他	一个	非常	可敬	外貌	.

这让他看起来非常德高望重。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['æfəb(ə)l] , ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:tmənt]

He	was	affable	,	modest	,	and	respectful	,	in	his	manners	and	deportment
他	曾是	和蔼可亲	,	谦虚的	,	和	尊重	,	在	他的	礼仪	和	仪态

;

;

;

他为人友善、谦逊有礼、举止得体；

[waɪl] [ðə; ði]['maɪldnəs][ænd; ənd]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

while	the	mildness	and	gravity	of	his	countenance	,
尽管	这	温和	和	重力	的	他的	面容	,

然而，他面容温和而庄重，

['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][maɪnd] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

indicated	a	mind	governed	by	the	precepts	of	the	gospel	,
表明的	一个	头脑	受统治	经过	这	戒律	的	这	福音	,

表明其思想受福音教义的约束。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪm'prest] ['lesnz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'held]

and	often	impressed	lessons	of	serious	reflection	on	those	who	beheld
和	经常	印象深刻	课程	的	严肃的	反射	在	那些	WHO	观看

并常常给观看者留下深刻的印象，引发他们严肃的反思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɪm] ; — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['revərəns] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

him	;	—	especially	in	the	solidity	and	reverence	,	with	which	he	sat	in	religious
他	;	—	尤其	在	这	固体	和	尊敬	,	和	哪个	他	卫星	在	宗教

['mi:tiŋz] .

meetings	.
会议	.

尤其是他在宗教集会上表现出的沉稳和虔诚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ðæt] [sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n] [ri'mɑ:k] [tu:; tə]

It	was	probably	on	account	of	his	dress	,	that	some	person	remarked	to
它	曾是	大概	在	帐户	的	他的	裙子	,	那	一些	人	评论	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

大概是因为他的穿着，有人对他说：

[ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][dʒɒn]

that	he	appeared	to	be	endeavouring	to	walk	in	the	footsteps	of	John
那	他	出现	到	是	努力	到	走	在	这	脚步声	的	约翰

['wʊlmən] ,

Woolman	,
伍尔曼	,

他似乎在努力追随约翰·伍尔曼的脚步。

— [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .

—	a	Friend	with	whom	he	had	been	intimately	acquainted	.
—	一个	朋友	和	谁	他	有	到过	亲密	熟人	.

——一位与他关系非常亲密的朋友。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]

After	a	pause	,	he	said	,	“	I	am	endeavouring	to	follow	the	footsteps	of
后	一个	暂停	,	他	说	,	“	我	是	努力	到	跟随	这	脚步声	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

停顿片刻后，他说：“我正在努力追随基督的脚步。”

” ['wɪljəm] [bun] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['fɒləʊɪŋ] [kraɪst] , [hɪz; ɪz]

”	William	Boen	,	by	attending	to	his	Guide	,	and	faithfully	following	Christ	,	his
”	威廉	博恩	,	经过	参加	到	他的	指导	,	和	忠实	下列的	基督	,	他的

[nju:] ['mɑ:stə(r)] ,

new	Master	,
新的	掌握	,

“威廉·博恩通过听从他的向导，并忠实地追随他的新主人基督，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] , [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['gɒsp(ə)l] ['mɪnɪstər] : “

was	brought	to	believe	in	his	doctrine	,	in	relation	to	gospel	ministers	:	“
曾是	带来	到	相信	在	他的	教义	，	在	关系	到	福音	部长们	：	“

['friːli] [jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

Freely	ye	have	received	,
自由	是的	有	已收到	，

使他相信了他的教义，关于福音传道者：“你们白白地领受了，

['friːli] [gɪv] .

freely	give	.
自由	给	.

慷慨给予。

” [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['haɪəlɪŋ] ['mɪnɪstri] , [ɔː(r)] ['peɪɪŋ] [men][fɔː(r); fə(r)]

”	He	therefore	did	not	approve	of	hireling	ministry	,	or	paying	men	for
”	他	所以	做过	不是	批准	的	雇工	部	，	或者	付费	男人	为了

['priːtʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

因此，他不赞成雇佣牧师，也不赞成付钱请人讲道。

[ðɪs] ['testɪməni] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['gɒsp(ə)l] ['mɪnɪstri] , [hiː; hi] ['kærid] [səʊ][fɑː(r)] ,

This	testimony	to	a	free	gospel	ministry	,	he	carried	so	far	,
这	见证	到	一个	自由的	福音	部	，	他	携带	所以	远的	，

他将这种自由福音事工的见证传播到了如此远的地方。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['kɒnʃəns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] , [ðæt] [ɒn][wʌn]

in	order	to	keep	a	pure	conscience	towards	his	Divine	Master	,	that	on	one
在	命令	到	保持	一个	纯的	良心	向	他的	神圣的	掌握	，	那	在	一

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	，

为了保持对神圣导师的清白良心，有一次，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][səʊld][sʌm; səm] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]

after	he	had	sold	some	wood	to	a	person	,	who	was	called	a
后	他	有	卖	一些	木头	到	一个	人	，	WHO	曾是	称为	一个

['klɜːdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	，

他把一些木头卖给了一个被称为牧师的人之后，

— [hiː; hi][felt] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ]

—	he	felt	scrupulous	about	receiving	money	from	him	,	which	was	obtained	by
—	他	毛毡	一丝不苟的	关于	接收	钱	从	他	，	哪个	曾是	获得	经过

['priːtʃɪŋ] :

preaching	:
布道	:

—他很谨慎地接受他通过布道获得的钱财：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['testɪməni] [ə'genst]

as	it	would	not	be	,	in	his	apprehension	,	bearing	a	faithful	testimony	against
作为	它	会	不是	是	，	在	他的	忧虑	，	轴承	一个	忠实	见证	反对

['haɪəlɪŋ] ['mɪnɪstri] .

hireling	ministry	.
雇工	部	.

在他看来，这样做就无法忠实地见证雇佣牧师的罪行。

[səʊ][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ]

So	he	went	to	the	man	,	and	asked	him	whether	he	got	his	money	by
所以	他	去	到	这	男人	,	和	问	他	无论	他	得到	他的	钱	经过

['priːtʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

于是他走到那人面前，问他是不是靠传道挣钱。

[ɒn] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , ['wɪljəm] [təʊld][hɪm] ,

On	being	answered	in	the	affirmative	,	William	told	him	,
在	存在	回答	在	这	肯定	,	威廉	讲述	他	,

得到肯定的回答后，威廉告诉他：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] ,

he	was	not	free	to	take	his	money	in	pay	for	the	wood	,
他	曾是	不是	自由的	到	拿	他的	钱	在	支付	为了	这	木头	,

他无权拿走他应得的木材报酬。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	did	not	approve	of	making	money	by	preaching	,	contrary	to	the
作为	他	做过	不是	批准	的	制作	钱	经过	布道	,	相反	到	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

command	of	Christ	.
命令	的	基督	.

因为他不赞成通过传道赚钱，这违背了基督的命令。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

Yet	his	mind	was	clothed	with	Christian	charity	towards	his	fellow	-	creatures	,
然而	他的	头脑	曾是	穿着衣服	和	基督教	慈善机构	向	他的	同伴	-	生物	,

然而，他的心中却充满了对同胞的基督教博爱。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	had	not	been	brought	to	see	and	walk	in	the	way	which	he
WHO	有	不是	到过	带来	到	看	和	走	在	这	方式	哪个	他

[ˌæpri'hend] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][hɪm] .

apprehended	to	be	required	of	him	.
被捕	到	是	必需的	的	他	.

他没有被带去见识和走上他认为应该走的路。

['wɪljəm] [wɒz; wəz][nɒt] [friː] [tuː; tə][juːz]['eni] [θɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn] [fuːd] [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

William	was	not	free	to	use	any	thing	either	in	food	or	clothing	,
威廉	曾是	不是	自由的	到	使用	任何	事物	任何一个	在	食物	或者	衣服	,

威廉在食物和衣物方面都没有自由使用任何东西。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [θruː] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [sleɪvz] .

that	he	knew	to	be	produced	through	the	labour	of	slaves	.
那	他	知道	到	是	生产	通过	这	劳动	的	奴隶	.

他知道这些产品是通过奴隶的劳动生产的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒn] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [hɪm] ,

On	its	being	asked	him	,
在	它是	存在	问	他	,

当被问及此事时，

['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [juːst] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] ,

whether	he	thought	so	well	of	his	friends	that	used	the	products	of	slavery	,
无论	他	想法	所以	出色地	的	他的	朋友们	那	用过的	这	产品	的	奴隶制	,

他是否真的如此看待那些使用奴隶制品的友人？

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][juːz] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ; [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

as	he	would	do	,	if	they	did	not	use	such	articles	;	he	replied	,
作为	他	会	做	,	如果	他们	做过	不是	使用	这样的	文章	;	他	回复	,

如果他们不使用这类物品，他也会这样做；他回答说：

“ [ə'biːdiəns] [ɪz][ɔːl] , [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Obedience	is	all	,	with	me	.
“	服从	是	全部	,	和	我	.

“对我而言，服从就是一切。”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [nɒt][tuː; tə][juːz] [ðiːz] [θɪŋz] :

I	believe	it	is	required	of	me	,	not	to	use	these	things	:
我	相信	它	是	必需的	的	我	,	不是	到	使用	这些	事物	:

我认为我有义务不使用这些东西：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt][tuː; tə][juːz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

and	if	it	has	never	been	required	of	them	,	not	to	use	these	things	,
和	如果	它	有	绝不	到过	必需的	的	他们	,	不是	到	使用	这些	事物	,

如果从未要求他们不使用这些东西，

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðiː] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti] , [ɪn]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ,

then	they	are	as	much	in	the	way	of	their	duty	,	in	using	them	,
然后	他们	是	作为	很多	在	这	方式	的	他们的	责任	,	在	使用	他们	,

那么，他们在使用这些工具时，就同样妨碍了他们履行职责。

[æz; əz][aiˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðiː] [wei] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] , [ɪn][nɒt]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

as	I	am	in	the	way	of	my	duty	,	in	not	using	them	.
作为	我	是	在	这	方式	的	我的	责任	,	在	不是	使用	他们	.

因为我不使用它们，就妨碍了我履行职责。

” [wen] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðiː][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [laɪf] ,

”	When	William	was	drawing	near	the	close	of	his	long	and	exemplary	life	,
”	什么时候	威廉	曾是	绘画	靠近	这	关闭	的	他的	长的	和	典范	生活	,

“当威廉即将结束他漫长而堪称楷模的一生时，

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] [feɪld] [θruː] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

his	bodily	powers	failed	through	weakness	,	and	the	decay	of	nature	;
他的	身体上的	权力	失败的	通过	弱点	,	和	这	衰变	的	自然	;

由于身体虚弱和自然衰老，他的体力逐渐衰竭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] [klɪə(r)][ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

but	his	mind	was	preserved	clear	and	tranquil	.
但	他的	头脑	曾是	保存完好	清除	和	宁静	.

但他的头脑依然清醒平静。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [huː] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,

At	this	season	,	he	was	frequently	visited	by	a	friend	,	who	,	on	one	occasion	,
在	这	季节	,	他	曾是	频繁地	到访	经过	一个	朋友	,	WHO	,	在	一	场合	,

在这个季节，他经常有一位朋友来看望他，有一次，

[meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrks] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðiː][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ]

made	some	remarks	respecting	the	calm	and	peaceful	state	of	mind	,	which
制成	一些	评论	尊重	这	冷静的	和	和平	状态	的	头脑	,	哪个

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

he	appeared	to	enjoy	,
他	出现	到	享受	,

他发表了一些关于平静祥和的心境的评论，他似乎很享受这种心境。

[ænd; ənd][in'kwaiə][ɒv; əv][hɪm][baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi]
and **inquired** **of** **him** **by** **what** **means** **he** **had** **attained** **to** **such** **a** **happy**
和 询问 的 他 经过 什么 方法 他 有 已达到 到 这样的 一个 快乐的
[steɪt] .
state .
状态 .

然后询问他，他是如何达到如此幸福的状态的。

['wɪljəm] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][maɪnd]
William **,** **in** **accordance** **with** **his** **common** **expression** **of** **trying** **all** **things** **by** **the** **mind**
威廉 , 在 根据 和 他的 常见的 表达 的 尝试 全部 事物 经过 这 头脑
,
,
,

威廉按照他一贯的作风，凡事都要用头脑去思考，

[geɪv] [ðɪs] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['ɑːnsə(r)] : " [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ['iːzi] ,
gave **this** **short** **and** **comprehensive** **answer** **:** **"** **By** **keeping** **the** **mind** **easy** **,**
给予 这 短的 和 综合的 回答 : " 经过 保持 这 头脑 简单的 ,

他给出了一个简短而全面的答案："保持心情轻松，

— [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzi] .
— **and** **resisting** **every** **thing** **that** **made** **it** **uneasy** **.**
— 和 抵抗 每一个 事物 那 制成 它 不安 .

——并抵制一切令它感到不安的事物。

" [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] , [ə'pɪəd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" **Soon** **after** **his** **death** **,** **the** **following** **obituary** **notice** **,** **appeared** **in** **one** **of** **the**
" 很快 后 他的 死亡 , 这 下列的 讣告 注意 , 出现 在 一 的 这
['pʌblɪk] ['peɪpəz] :
public **papers** **:**
民众 文件 :

"他去世后不久，一家报纸上刊登了以下讣告：

" [daɪd] , [nɪə(r)] [maʊnt] ['hɒli] , [ɒn][ðə; ði] 12th ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" **Died** **,** **near** **Mount** **Holly** **,** **on** **the** **12th** **instant** **,** **in** **the** **ninetieth** **year** **of** **his** **age** **,**
" 死亡 , 靠近 山 冬青 , 在 这 12th 立即的 , 在 这 第九十 年 的 他的 年龄 ,

"本月12日，在霍利山附近逝世，享年90岁。"

['wɪljəm] [bun] , (['eɪliəs] ['hɛstən]) [ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] .
William **Boen** **,** **(** **alias** **Heston** **)** **a** **coloured** **man** **.**
威廉 博恩 , (别名 赫斯顿) 一个 有色 男人 .

威廉·博恩（William Boen，又名赫斯顿）是一名有色人种。

" [reə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] ,
" **Rare** **,** **indeed** **,** **are** **the** **instances** **that** **we** **meet** **with** **,**
" 稀有的 , 的确 , 是 这 实例 那 我们 见面 和 ,

"我们遇到的情况确实很少见，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪktɪd]
in **which** **we** **feel** **called** **upon** **to** **record** **the** **virtues** **of** **any** **of** **this** **afflicted**
在 哪个 我们 感觉 称为 之上 到 记录 这 美德 的 任何 的 这 受苦的
[reɪs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
race **of** **people** **.**
种族 的 人们 .

我们感到有责任记录这个饱受苦难的民族的任何美德。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ]

The	deceased	,	however	,	was	one	of	those	who	had	demonstrated	the	truth
这	死者	,	然而	,	曾是	一	的	那些	WHO	有	已证明	这	真相

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

of	that	portion	of	scripture	,
的	那	部分	的	圣经	,

然而，死者正是那些证明了经文那部分真理的人之一。

[ðæt] “ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [gɒd][ɪz][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ; [bʌt; bət][ɪn] ['evri]

that	“	of	a	truth	God	is	no	respecter	of	persons	;	but	in	every
那	“	的	一个	真相	上帝	是	不	尊重者	的	人	;	但	在	每一个

“诚然，上帝不偏待人；但在一切事上，上帝都以祂为先。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɜːk] ['raɪtʃəsnəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] [wɪð] [hɪm] .

nation	,	they	that	fear	him	and	work	righteousness	,	are	accepted	with	him	.
国家	,	他们	那	害怕	他	和	工作	义	,	是	公认	和	他	.

国民中，敬畏他、行义的人，都蒙他悦纳。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , “ [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstli] , [lʌv] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [wɔːk]

”	He	was	concerned	in	early	life	,	“	to	do	justly	,	love	mercy	,	and	walk
”	他	曾是	担心的	在	早期的	生活	,	“	到	做	公正地	,	爱	怜悯	,	和	走

['hʌmbli] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɒd] ;

humbly	with	his	God	;
谦卑地	和	他的	上帝	;

他早年生活时就立志“行公义，好怜悯，存谦卑的心，与他的神同行”。

” [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] ,

”	and	by	a	close	attention	to	the	light	of	Christ	within	,
”	和	经过	一个	关闭	注意力	到	这	光	的	基督	之内	,

“并且通过密切关注内在的基督之光，

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'baɪdɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]['spɪrɪt][ɒv; əv][dɪ'vaɪn]

and	faithfully	abiding	under	the	operation	of	that	blessed	spirit	of	Divine
和	忠实	遵守	在下面	这	手术	的	那	蒙福	精神	的	神圣的

[greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,

grace	in	his	soul	,
优雅	在	他的	灵魂	,

并忠实地顺服于他灵魂中那神圣恩典之灵的指引，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][beə(r)] ['meni] ['preʃəs] ['testɪməniz] ['feɪθfəli] , [tuː; tə]

he	was	enabled	,	not	only	to	bear	many	precious	testimonies	faithfully	,	to
他	曾是	已启用	,	不是	仅有的	到	熊	许多	宝贵的	证词	忠实	,	到

[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

the	end	of	his	days	,
这	结尾	的	他的	天	,

他不仅能够忠实地作见证，直到生命的尽头，而且

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðəʊz] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri]

but	also	to	bring	forth	those	fruits	of	the	spirit	which	redound	to	the	glory
但	还	到	带来	前进	那些	水果	的	这	精神	哪个	雷多恩	到	这	荣耀

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但也要结出那些荣耀神的圣灵果实。

[ænd; ənd][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

and	the	salvation	of	the	soul	.
和	这	救恩	的	这	灵魂	.

以及灵魂的救赎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪgˈzempləri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [səˈsaɪəti][ɒv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd]

He	was	an	exemplary	member	of	the	religious	Society	of	Friends	;	and
他	曾是	一个	典范	成员	的	这	宗教	社会	的	朋友们	;	和

[æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

as	he	lived	,
作为	他	居住地	,

他是贵格会（教友会）的模范成员；在他生前，

[səʊ][hiː; hi][daɪd] , — [ə; eɪ][reə(r)][ˈpæt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [diˈnaɪŋ] [ˈfɒləʊə(r)][ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

so	he	died	,	—	a	rare	pattern	of	a	self	-	denying	follower	of	Jesus	Christ	.
所以	他	死亡	,	—	一个	稀有的	图案	的	一个	自己	-	否认	追随者	的	耶稣	基督	.

于是他死了——这是耶稣基督的追随者中罕见的自我牺牲的典范。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [əˈpærənt] [dɪˈziːz] , — [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˈbɒdi][ɔː(r)][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

He	had	no	apparent	disease	,	—	either	of	body	or	mind	;	but	,
他	有	不	明显	疾病	,	—	任何一个	的	身体	或者	头脑	;	但	,

他没有任何明显的疾病——无论是身体上的还是精神上的；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi][felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

as	he	expressed	himself	a	short	time	before	his	death	,	he	felt	nothing	but
作为	他	表达	他自己	一个	短的	时间	前	他的	死亡	,	他	毛毡	没有什么	但

['wiːknəs] :

weakness	:
弱点	:

在他临终前不久，他表达了自己的感受，那时他只感到虚弱：

[wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈdʒentli] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ; [ænd; ənd][ɪz] , [nəʊ]

which	continued	to	increase	,	until	he	gently	breathed	his	last	;	and	is	,	no
哪个	持续	到	增加	,	直到	他	轻轻地	呼吸	他的	最后的	;	和	是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

病情持续恶化，直到他安详地咽下最后一口气；毫无疑问，

[ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑː.ðərz] [rest] .

entered	into	his	heavenly	Father's	rest	.
进入	进入	他的	天上	父亲的	休息	.

进入天父的安息。

“ [mɑːk][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [mæn] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt]

“	Mark	the	perfect	man	,	and	behold	the	upright	:	for	the	end	of	that
“	标记	这	完美的	男人	,	和	看哪	这	直立	:	为了	这	结尾	的	那

[mæn][ɪz] [piːs] .

man	is	peace	.
男人	是	和平	.

“你们要留意完全人，观看正直人，因为那人结局必得平安。”

” 6th [mʌnθ] , - .

”	6th	month	,	1824	.
”	6th	月	,	-	.

“1824年6月。”

[məˈmɔːriəl][ɒv; əv] [maʊnt] [ˈhɒli] [ˈmʌnθli] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv]

Memorial	of	Mount	Holly	monthly	meeting	of
纪念馆	的	山	冬青	月度	会议	的

纪念霍利山月度会议

[frendz] , [kən'sɜːnɪŋ] ['wɪljəm] [bun] , [ə; eɪ] ['kʌləd]
Friends , concerning William Boen , a coloured
朋友们 , 有关 威廉 博恩 , 一个 有色

各位朋友，关于威廉·博恩，一位有色人种。

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

[riːd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪəli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] ,
Read in the Yearly Meeting of Friends ,
读 在 这 每年 会议 的 朋友们 ,

在教友年度会议上宣读

[held][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , - .
held in Philadelphia , 1829 .
握住 在 费城 , - .

1829 年在费城举行。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['liːdiŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['tiːtʃə(r)]
As the memory of those who have followed the leadings of that Teacher
作为 这 记忆 的 那些 WHO 有 随后 这 领导 的 那 老师
[wɪtʃ] ['liːdəθ] ['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] ,
which leadeth into all truth ,
哪个 利德斯 进入 全部 真相 ,

作为对那些追随那位引领人走向一切真理的导师的纪念，

[ænd; ənd] [iˈneibl] [ɪts] ['vəutəri][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
and enables its votaries to become , by example ,
和 启用 它是 选民 到 变得 , 经过 例子 ,

并以身作则，使其信徒能够成为：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['priːtʃə] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪz] ['preʃəs] , [wiː; wi] [fiːl] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
preachers of righteousness , is precious , we feel engaged to give the following
传道者 的 义 , 是 宝贵的 , 我们 感觉 已订婚的 到 给 这 下列的
['testɪməni] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'siːst] [frend] ,
testimony concerning our deceased friend ,
见证 有关 我们的 死者 朋友 ,

正义的传道者，我们深感荣幸，并在此为我们已故的朋友作以下见证：

['wɪljəm] [bun] , [ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn] .
William Boen , a coloured man .
威廉 博恩 , 一个 有色 男人 .

威廉·博恩，一名黑人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['ræŋkəkɑːs] .
He was born in the year 1735 , in the neighbourhood of Rancocas .
他 曾是 出生 在 这 年 - , 在 这 邻里 的 兰科卡斯 .

他于 1735 年出生于兰科卡斯附近。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ]
Being a slave from his birth , he had very little opportunity of acquiring
存在 一个 奴隶 从 他的 出生 , 他 有 非常 小的 机会 的 收购
['juːsf(ə)l] ['lɜːnɪŋ] ;
useful learning ;
有用 学习 ;

由于生来就是奴隶，他几乎没有机会接受有用的教育；

[jet] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][keə(r)] , [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd]

yet	by	his	own	industry	and	care	,	he	succeeded	in	learning	to	read	and
然而	经过	他的	自己的	行业	和	关心	,	他	成功了	在	学习	到	读	和

[raɪt] .

write	.
写	.

然而，凭借自己的勤奋和努力，他成功学会了读写。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ɪm'prest] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [ɪn]

His	mind	became	seriously	impressed	while	very	young	,	and	he	was	induced	in
他的	头脑	成为	严重地	印象深刻	尽管	非常	年轻的	,	和	他	曾是	诱导	在

['ɜ:li] [laɪf] ,

early	life	,
早期的	生活	,

他很小的时候就深受影响，并在早期生活中接受了某种教育。

[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊ'nɪʃən] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

to	attend	to	the	monitions	of	light	and	life	in	his	own	mind	,
到	出席	到	这	警告	的	光	和	生活	在	他的	自己的	头脑	,

倾听自己心中关于光明和生命的警示，

['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [frɒm; frəm] [wɒt] [hi:; hi][felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

being	convinced	from	what	he	felt	within	him	,	of	the	existence	of	a
存在	确信	从	什么	他	毛毡	之内	他	,	的	这	存在	的	一个

[su:'pri:m; sju:'pri:m] ['bi:ɪŋ] ;

Supreme	Being	;
最高	存在	;

他从内心深处感受到，确信存在一位至高无上的存在；

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] ,

and	also	of	the	manner	of	his	visiting	the	children	of	men	,
和	还	的	这	方式	的	他的	访问	这	孩子们	的	男人	,

以及他探访世人的方式，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] [pi:s] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt][ə'pɒn][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [ðʌs]

by	the	inward	peace	which	he	felt	upon	a	faithful	performance	of	what	he	thus
经过	这	向内	和平	哪个	他	毛毡	之上	一个	忠实	表现	的	什么	他	因此

[,æpri'hend] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['dju:ti] .

apprehended	to	be	his	duty	.
被捕	到	是	他的	责任	.

他因忠实履行自己认为的职责而感到内心平静。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hi:; hi] [kən'træktɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ;

About	the	twenty	-	eighth	year	of	his	age	,	he	contracted	for	his	freedom	;
关于	这	二十	-	第八	年	的	他的	年龄	,	他	合同	为了	他的	自由	;

大约在他二十八岁的时候，他签订了自由契约；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['entəd] ['ɪntu:] ['mærɪdʒ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

and	having	entered	into	marriage	engagements	with	a	woman	in	the
和	拥有	进入	进入	婚姻	订婚	和	一个	女士	在	这

['neɪbəhʊd] , [bʌt; bət][nɒt] ['bi:ɪŋ] ,

neighbourhood	,	but	not	being	,
邻里	,	但	不是	存在	,

并且与邻里的一位女子订了婚，但并没有，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ,

at	that	time	,	a	member	of	our	society	,
在	那	时间	,	一个	成员	的	我们的	社会	,

当时，我们社会的一名成员

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	was	straitened	in	his	mind	how	to	accomplish	it	;
他	曾是	拮据	在	他的	头脑	如何	到	完成	它	;

他心中十分苦恼，不知该如何完成这件事；

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['testɪməni] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

as	he	was	fully	convinced	of	our	testimony	in	that	respect	.
作为	他	曾是	完全	确信	的	我们的	见证	在	那	尊重	.

因为他完全相信我们在这方面的证词。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] , [dʒɒn] ['wʊlmən] ,

In	this	difficulty	,	he	made	known	his	situation	to	our	friend	,	John	Woolman	,
在	这	困难	,	他	制成	已知	他的	情况	到	我们的	朋友	,	约翰	伍尔曼	,

在遇到这种困难时，他向我们的朋友约翰·伍尔曼透露了自己的处境。

[huː] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kən'viːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz]

who	,	to	relieve	him	,	had	a	number	of	persons	convened	at	a	friend's
WHO	,	到	缓解	他	,	有	一个	数字	的	人	召集	在	一个	朋友们

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为了替他分担压力，有人召集了一些人到一位朋友家帮忙。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

where	they	were	married	after	the	manner	of	our	society	,	and	a
在哪里	他们	是	已婚	后	这	方式	的	我们的	社会	,	和	一个

[sə'tɪfɪkət] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

certificate	to	that	effect	,
证书	到	那	影响	,

他们按照我们社会的习俗在那里结婚，并出具了结婚证书。

['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .

furnished	them	by	those	present	.
提供	他们	经过	那些	展示	.

由在场人员提供。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ;

About	this	time	he	made	application	to	become	a	member	of	our	society	;
关于	这	时间	他	制成	应用	到	变得	一个	成员	的	我们的	社会	;

大约在这个时候，他申请成为我们协会的会员；

[bʌt; bət] [weɪ] [nɒt] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [frendz] - [maɪndz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒd]

but	way	not	opening	in	Friends	'	minds	,	he	was	not	received	,	but	encouraged
但	方式	不是	开幕	在	朋友们	-	思想	,	他	曾是	不是	已收到	,	但	鼓励

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['feɪθf(ə)l] ;

to	continue	faithful	;
到	继续	忠实	;

但由于教友们的思想没有向他敞开大门，他没有被接纳，而是被鼓励继续保持忠诚；

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv] ['nɪəli] [hɪz; ɪz]

which	we	believe	he	did	,	from	the	account	we	have	of	nearly	his
哪个	我们	相信	他	做过	,	从	这	帐户	我们	有	的	几乎	他的

[həʊl] [laɪf] .

whole	life	.
所有的	生活	.

根据我们对他几乎整个人生的了解，我们相信他确实做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][truːθ][ænd; ənd]

He	was	concerned	above	all	things	,	to	walk	in	the	path	of	truth	and
他	曾是	担心的	多于	全部	事物	,	到	走	在	这	小路	的	真相	和

['raɪtʃəsnəs] ;

righteousness	;
义	;

他最关心的是走真理和正义的道路；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['əʊpənɪŋ][ɒv; əv]['djuːti]

and	according	to	his	measure	,	to	be	faithful	to	every	opening	of	duty
和	根据	到	他的	措施	,	到	是	忠实	到	每一个	开幕	的	责任

,

,
,

按照他的标准，忠于每一个职责的开始，

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] .

by	which	means	he	obtained	the	esteem	of	all	who	knew	him	.
经过	哪个	方法	他	获得	这	尊重	的	全部	WHO	知道	他	.

由此，他赢得了所有认识他的人的尊敬。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] ['stedfɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

As	he	thus	continued	steadfast	to	the	light	in	his	own	mind	,
作为	他	因此	持续	坚定不移	到	这	光	在	他的	自己的	头脑	,

他就这样坚定不移地追随自己心中的光明，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪli] [krɒs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

he	was	favoured	to	see	the	necessity	of	a	daily	cross	to	all	the
他	曾是	受青睐	到	看	这	必要性	的	一个	日常的	叉	到	全部	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][self] ,

gratifications	of	self	,
满足感	的	自己	,

他有幸认识到，为了满足自己的一切欲望，每天都必须背负十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] ['kænɒt] [grəʊ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

and	that	the	cause	of	truth	cannot	grow	in	us	,
和	那	这	原因	的	真相	不能	生长	在	我们	,

真理的事业无法在我们心中成长。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['spɪrɪt] .

while	we	are	governed	by	a	worldly	spirit	.
尽管	我们	是	受统治	经过	一个	世俗	精神	.

我们却受世俗精神的支配。

[baɪ] ['jiːldɪŋ] [fʊl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [laɪt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃ'iːfəst] [dʒɔɪ][tuː; tə]

By	yielding	full	obedience	to	that	light	,	which	it	was	his	chiefest	joy	to
经过	屈服	满的	服从	到	那	光	,	哪个	它	曾是	他的	酋长	喜悦	到

['fɒləʊ] ,

follow	,
跟随	,

他完全服从了那道光，追随那道光是他最大的快乐。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['truːli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs]

he	became	truly	convinced	of	the	necessity	of	maintaining	the	various
他	成为	真的	确信	的	这	必要性	的	保持	这	各种各样的

['testɪməniz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,

testimonies	which	we	,
证词	哪个	我们	,

他真正确信有必要维护我们所拥有的各种证词，

[æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][beə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

as	a	people	,	have	been	called	upon	to	bear	;	and	,	in	some	respects	,
作为	一个	人们	,	有	到过	称为	之上	到	熊	;	和	,	在	一些	尊重	,

作为一个民族，我们被要求承担；并且在某些方面，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] ['testɪməni] [ə'genst] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

he	had	to	bear	a	testimony	against	things	in	which	many	of	his	white
他	有	到	熊	一个	见证	反对	事物	在	哪个	许多	的	他的	白色的

['breðrən] [ɪn'dʌldʒ] ,

brethren	indulge	,
弟兄们	放纵	,

他不得不作证，谴责许多白人同胞沉迷的那些事情。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['sleɪvəri] ; [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] , [ɔː(r)][juːz][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] ,

particularly	in	regard	to	slavery	;	refusing	to	wear	,	or	use	in	any	shape	,
特别	在	看待	到	奴隶制	;	拒绝	到	穿	,	或者	使用	在	任何	形状	,

尤其是在奴隶制方面；拒绝佩戴或以任何形式使用，

['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [kʌm] [θruː] [ðæt] [kə'rʌptɪd] ['tʃæn(ə)l] .

articles	which	come	through	that	corrupted	channel	.
文章	哪个	来	通过	那	腐败的	渠道	.

通过那个腐败渠道传播的文章。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][æn; ən]

And	,	we	believe	,	it	was	through	dedication	to	the	Lord	,	and	an
和	,	我们	相信	,	它	曾是	通过	奉献	到	这	主	,	和	一个

[ˌʌnrɪ'zɜːvd] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

unreserved	surrender	of	his	will	,
毫无保留	投降	的	他的	将要	,

我们相信，这是通过对主的奉献和毫无保留地顺服他的旨意而实现的。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

to	the	Divine	will	,
到	这	神圣的	将要	,

遵从神的旨意，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪ'siːvɪθ] [nɒt] .

that	he	was	brought	to	see	these	things	in	that	light	which	deceiveth	not	.
那	他	曾是	带来	到	看	这些	事物	在	那	光	哪个	欺骗	不是	.

他被带到那个不会欺骗人的视角来看待这些事情。

[ðʌs] , [i'vins] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)]

Thus	,	evincing	by	his	conversation	and	example	,	the	truth	of	that	scripture
因此	,	表现出	经过	他的	对话	和	例子	,	这	真相	的	那	圣经

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

declaration	,
宣言	,

因此，他的言行举止证明了经文所言的真理。

“ [ɔːl] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] ,

“	All	thy	children	shall	be	taught	of	the	Lord	,
“	全部	你的	孩子们	将	是	教授	的	这	主	,

“你的所有儿女都要受主的教导，

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['tʃɪldrən] ; [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]

and	great	shall	be	the	peace	of	thy	children	;	in	righteousness	shalt	thou	be
和	伟大的	将	是	这	和平	的	你的	孩子们	;	在	义	应	你	是

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

你的儿女必享大平安；你必因公义而立稳。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪti]

"	It	appears	,	not	only	from	his	own	words	,	but	also	from	his	weighty
"	它	出现	,	不是	仅有的	从	他的	自己的	字	,	但	还	从	他的	重

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

"这一点不仅从他自己的言语中可以看出，也从他举足轻重的榜样中可以看出，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] ,

that	his	great	concern	was	to	keep	his	mind	easy	,
那	他的	伟大的	忧虑	曾是	到	保持	他的	头脑	简单的	,

他最关心的是保持心情舒畅。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ['ækʃ(ə)nz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ['aɪðə(r)][ɪn] [piːs] [ɔː(r)][peɪn] [wɪ'ðɪn] ;

believing	that	right	and	wrong	actions	would	result	either	in	peace	or	pain	within	;
相信	那	正确的	和	错误的	行动	会	结果	任何一个	在	和平	或者	疼痛	之内	;

相信正确的行为和错误的行为会给内心带来平静或痛苦;

[hens] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] " [traɪ][ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] , " [æz; əz][hiː; hi]

hence	,	his	great	care	was	to	"	try	all	things	by	the	mind	,	"	as	he
因此	,	他的	伟大的	关心	曾是	到	"	尝试	全部	事物	经过	这	头脑	,	"	作为	他

[ɪkˈsprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

因此，他非常注重"凡事都要用头脑去检验"，正如他所说。

[ɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kraɪst]

or	the	light	of	Christ
或者	这	光	的	基督

或基督之光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wɪ'ðɪn] ; [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [θruː] ['feɪθflnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

within	;	with	which	he	was	,	no	doubt	,	through	faithfulness	,	in	a	remarkable
之内	;	和	哪个	他	曾是	,	不	怀疑	,	通过	忠诚	,	在	一个	卓越

['mænə(r)] ['feɪvəd] ;

manner	favoured	;
方式	受青睐	;

内心深处；毫无疑问，他因忠诚而得到了非凡的恩宠;

[iˈstiːm] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['evri] ['mænɪfestɪd] ['djuːti] , [haʊ'evə(r)][ɪn][ðə; ði]

esteeming	it	right	to	be	obedient	to	every	manifested	duty	,	however	in	the
尊敬	它	正确的	到	是	听话	到	每一个	表现出来	责任	,	然而	在	这

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

认为服从一切显明的职责是正确的，即使是在十字架上，

[ɔː(r)] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːn(ə)l][maɪnd] , [ðiːz] [smɔːl] ['djuːtiz] [maɪt] [ə'pɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]

or	insignificant	to	the	carnal	mind	,	these	small	duties	might	appear	;	and	as
或者	微不足道	到	这	肉体	头脑	,	这些	小的	职责	可能	出现	;	和	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

he	was	found	,
他	曾是	成立	,

在肉欲之人看来，这些琐碎的职责或许微不足道；而当他被发现时，

[laɪk][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] , “ ['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

like	the	servant	in	the	parable	,	“	faithful	in	the	little	,
喜欢	这	仆人	在	这	寓言	,	“	忠实	在	这	小的	,

就像寓言中的仆人一样，“在小事上忠心”，

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːn(ə)l] [prəu'pensiti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

”	he	was	strengthened	to	rule	over	the	carnal	propensities	of	his	nature	,
”	他	曾是	加强	到	规则	超过	这	肉体	倾向	的	他的	自然	,

他被赋予了控制自身肉体欲望的力量，

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [kraɪst] .

bringing	his	words	and	actions	into	the	obedience	of	Christ	.
带来	他的	字	和	行动	进入	这	服从	的	基督	.

使自己的言行都符合基督的教导。

[hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ləʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

His	humility	was	such	,	that	although	in	low	circumstances	,	he	appeared	to
他的	谦逊	曾是	这样的	,	那	虽然	在	低的	情况	,	他	出现	到

[biː; bi]['kɒntent] ,

be	content	,
是	内容	,

他为人谦逊，即使身处逆境，也显得很满足。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn] [rɪtʃ] [fuːd] [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] ,

and	even	refused	to	indulge	himself	in	rich	food	or	clothing	,
和	甚至	拒绝	到	放纵	他自己	在	富有的	食物	或者	衣服	,

他甚至拒绝享用美食和穿着华贵的衣物。

['seɪɪŋ] [ðæt] “ [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

saying	that	“	bread	and	water	was	good	enough	for	him	.
说	那	“	面包	和	水	曾是	好的	足够的	为了	他	.

他说“面包和水对他来说就足够了”。

” [ɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['membəʃɪp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

”	In	1814	,	he	was	,	on	application	,	received	into	membership	with	us	,	and
”	在	-	,	他	曾是	,	在	应用	,	已收到	进入	会员资格	和	我们	,	和

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

continued	to	the	last	,
持续	到	这	最后的	,

“1814年，他申请加入我们，成为会员，并一直持续到最后。”

[wen] ['eɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['stedi] [ə'tendə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd]

when	able	,	a	steady	attender	of	our	meetings	,	both	for	worship	and
什么时候	有能力的	,	一个	稳定的	参加者	的	我们的	会议	,	两个都	为了	崇拜	和

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

只要有能力，就应坚持参加我们的聚会，包括敬拜和纪律聚会。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːznəbl] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ][jɪə(r)] ,

He	enjoyed	reasonable	health	and	strength	until	about	his	eighty	-	seventh	year	,
他	享受	合理的	健康	和	力量	直到	关于	他的	八十	-	第七	年	,

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

when	his	strength	began	to	fail	,
什么时候	他的	力量	开始	到	失败	,

他身体一直很健康，精力也比较充沛，直到大约八十七岁的时候，体力才开始衰退。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'meɪnd] [gʊd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][end] .

but	the	faculties	of	his	mind	remained	good	until	his	end	.
但	这	学院	的	他的	头脑	剩余	好的	直到	他的	结尾	.

但他直到去世，心智都保持良好。

[sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

Some	weeks	previous	to	his	death	,	he	spoke	of	it	with	the	utmost
一些	周	以前的	到	他的	死亡	,	他	辐	的	它	和	这	极致

[kəm'pəʊʒə(r)] ,

composure	,
镇定	,

在他去世前几周，他以极其沉着冷静的态度谈到了这件事。

[ænd; ənd] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz][pɑːst]['traɪəlz][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [sed] ,

and	recounting	his	past	trials	and	experiences	said	,
和	重新计算	他的	过去的	试验	和	经历	说	,

他回顾了自己过去的磨难和经历，说道：

“ [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] [ə'genst]

“	he	had	thought	he	was	alone	with	regard	to	his	testimony	against
“	他	有	想法	他	曾是	独自的	和	看待	到	他的	见证	反对

['sleɪvərɪ] .

slavery	.
奴隶制	.

“他原以为只有他一个人作证反对奴隶制。

” [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [freʃ] ['evɪdənsɪz] [ˌðeər'ɒv] , [sed] ,

”	But	,	as	though	he	had	fresh	evidences	thereof	,	said	,
”	但	,	作为	尽管	他	有	新鲜的	证据	其中	,	说	,

“但是，仿佛他掌握了新的证据，他说道：”

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ə'mʌŋ] [frendz] .

“	he	believed	it	would	grow	and	increase	among	Friends	.
“	他	相信	它	会	生长	和	增加	之中	朋友们	.

“他相信它会在教友中发展壮大。

” [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktlɪ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [deθ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [wɪl] [ˌðeər'ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz]

”	He	appeared	perfectly	resigned	to	death	,	having	no	will	therein	;	and	as
”	他	出现	完美	辞职	到	死亡	,	拥有	不	将要	其中	;	和	作为

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,

he	expressed	himself	,
他	表达	他自己	,

“他似乎完全接受了死亡，没有丝毫意愿；正如他所说，

“ [ðæt] [sʌm; səm][daɪd] [hɑːd][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['iːzi] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

“	that	some	died	hard	and	others	easy	,	but	for	himself	,	he	had	no
“	那	一些	死亡	难的	和	其他的	简单的	,	但	为了	他自己	,	他	有	不

[wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ,

wish	for	either	,
希望	为了	任何一个	,

“有些人死得很惨，有些人死得很轻松，但他自己却两种死法都不想要。”

['biːɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

being	fully	resigned	to	the	Divine	will	in	all	things	.
存在	完全	辞职	到	这	神圣的	将要	在	全部	事物	.

完全顺从神的旨意，凡事都如此。

” [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

”	To	a	friend	present	,	the	day	previous	to	his	death	,
”	到	一个	朋友	展示	,	这	天	以前的	到	他的	死亡	,

“写给一位朋友的信，在他去世前一天，

[hiː; hi]['steɪtɪd] “ [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] ['verɪ] [fɑːst] ; [bʌt; bət]

he	stated	“	that	he	felt	himself	going	very	fast	;	but
他	声明	“	那	他	毛毡	他自己	去	非常	快速地	;	但

他说“他感觉自己飞得很快；但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] .
that he had no wish to stay .
那 他 有 不 希望 到 停留 .

他不想留下来。

" [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nʌrɪʃmənt] ,
" His weakness increasing , and having no desire to take any nourishment ,
" 他的 弱点 增加 , 和 拥有 不 欲望 到 拿 任何 营养 ,

"他的身体越来越虚弱，而且没有任何食欲，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] , [ɔː(r)][felt] ['eni] [peɪn] ; [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
he was asked if he was sick , or felt any pain ; to which he answered ,
他 曾是 问 如果 他 曾是 生病的 , 或者 毛毡 任何 疼痛 ; 到 哪个 他 回答 ,

有人问他是否生病或感到疼痛，他回答说：

" [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['naɪðə(r)] [peɪn] [nɔː(r)] ['sɪknəs] , [bʌt; bət] ['wiːknəs] ,
" that he felt neither pain nor sickness , but weakness ,
" 那 他 毛毡 两者都不 疼痛 也不 疾病 , 但 弱点 ,

他既没有感到疼痛，也没有感到不适，只有虚弱感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [dɪs'relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
and a total disrelish for every thing of this world .
和 一个 全部的 厌恶 为了 每一个 事物 的 这 世界 .

并且对世间万物都抱有彻底的厌恶。

" [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ,
" His weakness continued to increase until he passed quietly away ,
" 他的 弱点 持续 到 增加 直到 他 通过了 悄悄 离开 ,

"他的身体越来越虚弱，直到平静地离世。"

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ɒv; əv][ðə; ði] 6th [mʌnθ] , - ,
on the night of the 12th of the 6th month , 1824 ,
在 这 夜晚 的 这 12th 的 这 6th 月 , - ,

1824年6月12日夜，

[ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] [nɒt] ,
in the ninetieth year of his age ; and we doubt not ,
在 这 第九十 年 的 他的 年龄 ; 和 我们 怀疑 不是 ,

他九十岁高龄时；我们毫不怀疑，

[hiː; hi][hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] [rest] .
he has entered into his heavenly Father's rest .
他 有 进入 进入 他的 天上 父亲的 休息 .

他已进入天父的安息。

[riːd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] , [maʊnt] ['hɒli] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] , [held] 11th
Read in , and approved by , Mount Holly monthly meeting of Friends , held 11th
读 在 , 和 得到正式认可的 经过 , 山 冬青 月度 会议 的 朋友们 , 握住 11th
[mʌnθ] 6th , - .
month 6th , 1828 .
月 6th , - .

1828 年 11 月 6 日，在芒特霍利教友月度会议上宣读并批准。

['eɪmɒs] ['bʊlək] , [klɑːk] .
Amos Bullock , Clerk .
阿莫斯 犍 , 职员 .

阿莫斯·布洛克，职员。

[riːd] [ɪn] , [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [baɪ] , [ˈbɜːlɪŋtən] [ˈkwɔːtəli] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] , [held] [æt; ət]
Read **in** **,** **and** **approved** **by** **,** **Burlington** **Quarterly** **meeting** **of** **Friends** **,** **held** **at**
读 在 , 和 得到正式认可的 经过 , 伯灵顿 季刊 会议 的 朋友们 , 握住 在
[ˈtʃestəfiːld] ,
Chesterfield **,**
切斯特菲尔德 ,

经在切斯特菲尔德举行的伯灵顿贵格会季度会议宣读并批准

[ɒn] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [ðə; ði] 11th [mʌnθ] , - , [ænd; ənd] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə]
on **the** **25th** **of** **the** **11th** **month** **,** **1828** **,** **and** **directed** **to** **be** **forwarded** **to**
在 这 25th 的 这 11th 月 , - , 和 指导 到 是 转发 到
[ðə; ði] [ˈjɪəli] [ˈmiːtɪŋ] .
the **Yearly** **Meeting** **.**
这 每年 会议 .

1828 年 11 月 25 日，指示转呈年度会议。

[ˈændruː] [siː] . [ˈrɪdʒˌweɪ] , [klɑːk] .
Andrew **C** **.** **Ridgway** **,** **Clerk** **.**
安德鲁 C . 里奇韦 , 职员 .

安德鲁·C·里奇韦，书记员。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv] [tʃeɪndʒd] [ðen] , [aɪ] [ˈdɪdn̩t] [tuː; tə] : [ˈdɪd(ə)nt]
pg **5** **Changed** **Then** **,** **I** **did'nt** **to** **:** **didn't**
页 5 已更改 然后 , 我 没有 到 : 没有

第5页 后来我改了，我没有：没有

[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks] [tʃeɪndʒd] [ˈdɪdn̩t] [tuː; tə] : [ˈdɪd(ə)nt] [ɪn] [fɔːr] [ˈpleɪsɪz]
pg **6** **Changed** **did'nt** **to** **:** **didn't** **in** **4** **places**
页 6 已更改 没有 到 : 没有 在 4 地方

第 6 页，4 处将 did'nt 改为 didn't

[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks] [tʃeɪndʒd] [ˈwɪljəm] , [ˈwʊdənt] [tuː; tə] : [ˌwʊdnt]
pg **6** **Changed** **William** **,** **would'nt** **to** **:** **wouldn't**
页 6 已更改 威廉 , 不会 到 : 不会

第6页 将William, would't改为: wouldn't

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˈædɪd] [ˈendɪŋ] [kwəʊt] [ˈɑːftə(r)] : [ə; eɪ] [ˈkʌləd] [mæn]
pg **13** **Added** **ending** **quote** **after** **:** **a** **coloured** **man**
页 - 额外 结束 引用 后 : 一个 有色 男人

第13页 在“有色人种”之后添加了结尾引语

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神